

الرسالة العلمية

تدخّل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية لدى طالبات معهد
المحسن للتربية الإسلامية ميترو للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م



إعداد الطالبة : إستقامة

رقم التسجيل : ١٤١١٦٢٥٢

شعبة تعليم اللغة العربية

كلية التربية وعلوم التدريس

الجامعة الإسلامية الحكومية ميترو

٢٠١٩ م / ١٤٤٠ هـ

تدخّل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية لدى طالبات معهد
المحسن للتربية الإسلامية ميترو للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م

الرسالة العلمية

مقدمة لتوفير شرط من الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى
في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالبة : إستقامة

رقم التسجيل : ١٤١١٦٢٥٢

المشرف الأول : والفجر، الماجستير

المشرف الثاني : الباري سرييني، الماجستير

شعبة تعليم اللغة العربية

كلية التربية وعلوم التدريس

الجامعة الإسلامية الحكومية ميترو

٢٠١٩ م / ١٤٤٠ هـ

شعار

وَمِنْ ءَايَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتَلَفُ
الَّذِينَ نَسَبْتُمْ وَأَلْوَانَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ.

(القرآن الكريم، سورة الروم: اية ٢٢)

إهداء

أهديت هذه الرسالة العلمية إلى:

- ١- أبي سوغنج ريادي وأمي جومينم اللذان تلقيتُ على يديهما مبادئ الصدق والوفاء وعرفت في نفسيهما السمحة الطيبة وسلامة الطوية ونقاء الضمير تقدمت إجلالا واحتراما لهما.
- ٢- زوجي المحبوب خير الأنوار، الذي يرافقني ويساجعني من أول الكتابي إلى انتهائه.
- ٣- زميلاتي المحبوبات سوسن عزيزة، ريا أغستنا، وجوهرة النفيسة، التي دعون لنجاحي واعطين الدوافع لاتمام هذه الرسالة العلمية.
- ٤- فضيلة السيد والفجر الماجستير وهو المشرف الأول و فضيلة السيد الباري سربيني الماجستير وهو المشرف الثاني.
- ٥- أساتذتي الذين يقومون في شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية بميترو. فقد قدموا للباحثة كل العون وتشجيع الطوال فترة إعداد هذه الرسالة العلمية فلم ييخلوا بعلمهم ولم يضيقوا صدرهم يوماً عن مساعدة الباحثة وتوجيههم فلهم مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.
- ٦- أصدقائي الأفاضل الذين دعون لنجاحي واعطين الدوافع لاتمام هذه الرسالة العلمية.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد والشكر لله الذي أعطى الباحثة الرحمة والتوفيق والهداية والعناية،
أتمت الباحثة هذه الرسالة العلمية بالموضوع: تدخّل اللغة الإندونيسية في
اكتساب اللغة العربية لدى طالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو للعام
الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م

وهذه الرسالة العلمية لتوفير شرط من الشروط لنيل الدرجة الجامعية
الأولى في تعليم اللغة العربية.

ولذلك أرادت الباحثة تقديم غاية شكرها وتقديرها إلى كل من ساهم في
إتمام هذه الرسالة العلمية، منهم:

(١) الأستاذة الدكتورة الحاجة اينيزر، الماجستير رئيسة جامعة الإسلامية
الحكومية بميترو.

(٢) السيدة الدكتورة الحاجة أعلى، الماجستير عميدة كلية التربية وعلوم
التدريس.

(٣) السيد ج. سوتارجو، الماجستير رئيس شعبة تعليم اللغة العربية.

(٤) السيد الباري سريبي، الماجستير المشرف الثاني.

(٥) السيد والفجر، الماجستير المشرف الأول.

(٦) والدا الباحثة الحنونان الذان ربيها من الصغر ويسأل الباحثة الله المغفرة
والرحمة لهما في الدنيا والآخرة.

(٧) المحاضرين والمحاضرات بالجامعة الإسلامية الحكومية والأصحاب الذين
يساعدون الباحثة في إتمام هذه الرسالة العلمية.

(٨) موظفو المكتبة الأفاضل في الجامعة الإسلامية الحكومية ميترو.

واعترفت الباحثة بأن هذه الرسالة العلمية لم تخل من نقصان وأخطاء
ولذلك تـرجو الباحثة من جميع الأطراف تعديلات ومدخلات لإصلاح هذه
الرسالة العلمية.

ميترو، يناير ٢٠١٩م
الباحثة

إستقامة

رقم التسجيل: ١٤١١٦٢٥٢

تقرير المشرفين

موضوع البحث : تدخّل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية لدى
طالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو للعام
الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م

اسم : إستقامة

رقم التسجيل : ١٤١١٦٢٥٢

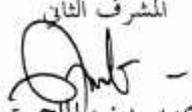
كلية : التربية وعلوم التدريس

شعبة : تعليم اللغة العربيّة

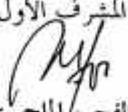
الموافقة

وافق المشرفان على تقديم هذه الرسالة العلميّة إلى لجنة المناقشة بجامعة
الإسلاميّة الحكوميّة بميترو.

ميترو، ١٧ يناير ٢٠١٩ م

المشرف الثاني

الباري سرييني، الماجستير

رقم القيد: ١٩٧٧٠٩٠٣٢٠١١٠١١٠٠٢

المشرف الأول

والفجر، الماجستير

رقم القيد: ١٩٧٧٠٦٢٣٢٠٠٣١٢١٠٠٣

رئيس شعبة تعليم اللغة العربية


م.ج. ل.ت.ج.، الماجستير
رقم القيد: ١٩٧٦٠٦٠٧٢٠٠٣١٢١

إقرار الطالبة

الموقعة أديانها

إسم : إستقامة

رقم التسجيل : ١٤١١٦٢٥٢

كلية : التربية وعلوم التدريس

قسم : تعليم اللغة العربية

تشهد على أنّ هذه الرسالة العلمية كلّها أصلية من ابداع فكرة الباحثة
إلا في الأقسام المعينة التي كتبها في الأسس النظرية.

ميترو، ١٧ يناير ٢٠١٩م

الطالبة



إستقامة

رقم التسجيل: ١٤١١٦٢٥٢

ملخص البحث باللغة العربية

تدخّل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية لدى طالبات معهد
المحسن للتربية الإسلامية بميترو للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م

ملخص البحث

إعداد الطالبة: إستقامة

اللغة هي أداة الإتصال، ونقل الأفكار، والتصور، والتعبير، وإقامة التفاعلات (العلاقة المتبادلة) في حياة الإنسان. اكتساب اللغة هي عملية تحدث في دماغ الشخص لاكتساب اللغة.

أما أسئلة هذا البحث: ما جوانب التدخل اللغوي وعوامل وقوعه التي تحدث في معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو؟ وأغراض هذا البحث لمعرفة جوانب التدخل اللغوي وعوامل وقوعه التي تحدث في معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو.

يستخدم هذا البحث نوع البحث الميداني الذي هو نوعي الوصفي. تشمل البيانات في هذا البحث البيانات الأولية والبيانات الثانوية. بينما في جمع البيانات تستخدم هذا البحث طريقة الملاحظة والمقابلة والوثيقة. يتم تحليل جميع البيانات المتاحة بشكل استباقي.

وجدت الباحثة في هذه الرسالة العلمية عدة أشكال من التدخل اللغة، شكل من أشكال تدخل الصوتي وتدخل الصرفي وتدخل النحوي. بالإضافة إلى ذلك، وجدت الباحثة أيضاً عدة عوامل وقوع التداخل اللغوي، هي الفرق في أنظمة اللغة الأولى والثانية، وأقل ثبات لاستخدام لغة المستلم، واختفاء الكلمات التي قلما تستخدم، والحاجة إلى المرادفات، نقل قواعد اللغة لأن تنقلها العادات في اللغة الأم.

ملخص البحث باللغة الإندونيسية

INTERFERENSI BAHASA INDONESIA DALAM PEMEROLEHAN BAHASA ARAB SANTRIWATI PONDOK PESANTREN ISLAM AL- MUHSIN METRO TAHUN PELAJARAN 2018/2019.

ABSTRAK

**OLEH:
ISTIQOMAH**

Bahasa merupakan alat untuk berkomunikasi, menyampaikan pikiran, gagasan, ekspresi, dan menjalin interaksi (hubungan timbal balik) satu sama lain dalam kehidupan manusia. Pemerolehan bahasa adalah proses berlangsung didalam otak seseorang dalam memperoleh bahasa.

Adapun pertanyaan dalam penelitian ini yaitu Apakah jenis dan faktor terjadinya interferensi bahasa yang terjadi pada santriwati pondok pesantren Islam Al-Muhsin Metro? Dan Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan jenis dan faktor terjadinya interferensi bahasa Indonesia dalam pemerolehan bahasa Arab yang terjadi pada santriwati pondok pesantren Islam Al-Muhsin Metro.

Jenis penelitian ini menggunakan penelitian lapangan (*field research*) yang bersifat deskriptif kualitatif. Data dalam penelitian ini mencakup data primer dan data skunder. Sedangkan dalam pengumpulan data penelitian ini menggunakan metode observasi, wawancara dan dokumentasi. Semua data yang tersedia dianalisis secara induktif.

Dalam penelitian ini, peneliti menemukan beberapa bentuk interferensi, bentuk interferensi fonologi, morfologi dan . sintaksis. Selain itu peneliti juga menemukan beberapa faktor penyebab terjadinya interferensi bahasa, diantaranya perbedaan sistem bahasa pertama dan bahasa kedua, tipisnya kesetiaan pemakai bahasa penerima, menghilangnya kata-kata yang jarang digunakan, kebutuhan akan sinonim dan transfer struktur bahasa karena terbawanya kebiasaan dalam bahasa ibu.

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	صفحة الموضوع
ج	.....	أ- شعار
د	.....	ب- إهداء
هـ	.....	ج- كلمة شكر وتقدير
ز	.....	د- تقرير المشرفين
ح	.....	هـ- الاعتماد من طرف لجنة المناقشين
ط	.....	و- إقرار الطالبة
ي	.....	ز- ملخص البحث باللغة العربية
ك	.....	ح- ملخص البحث باللغة الإندونيسية
ل	.....	ي- محتويات البحث
ع	.....	ك- قائمة الجداول
ف	.....	ل- قائمة الرسوم البيانية
ص	.....	م- قائمة الملاحق

الفصل الأول : مقدّمة

١	.....	أ- الدوافع إلى البحث
٤	.....	ب- تركيز البحث
٤	.....	ج- أسئلة البحث
٥	.....	د- أغراض البحث ومنافعه

الفصل الثاني : الإطار النظري

- أ- الوصف النظري ٧
- ١- تدخّل اللغة الإندونيسية..... ٧
- أ) تعريف التدخّل اللغوي ٧
- ب) أجناس التدخّل اللغوي..... ٠١
- ج) العوامل في وقوع التدخّل اللغوي ١٣
- ٢- اكتساب اللغة العربية ١٤
- أ) مفهوم اكتساب اللغة ١٤
- ب) دور اللغة الأم في اكتساب اللغة العربية ١٦
- ج) دور البيئة اللغوية في اكتساب اللغة العربية ١٧
- ب- الدراسات السابقة ٢٠

الفصل الثالث : منهج البحث

- أ- تصميم البحث ٢١
- ب- ميدان البحث وزمانه ٢٢
- ج- خصائص ميدان البحث ٢٣
- د- طريقة البحث وإجراءاته ٢٣
- هـ- مصادر البيانات ٢٤
- و- تقنيات جمع البيانات وإجراءاتها ٢٤
- ز- إجراءات تحليل البيانات ٢٩
- ح- مراجعة صحّة البيانات ٣١

الفصل الرابع : عرض بيانات البحث وتحليلها ومناقشتها

- أ- لمحة عن ميدان البحث ٣٢
- ب- عرض بيانات البحث ٣٩
- ج- تحليل البيانات ومناقشتها ٥٠

الفصل الخامس : الخلاصة والاقتراحات

- أ- الخلاصة ٦٥
- ب- الاقتراحات ٦٦

المراجع العربية

المراجع الأجنبية

الملاحق

السيرة الذاتية للباحثة

الفصل الأول

مقدمة

أ- الدوافع إلى البحث

إنّ اللغة لا يمكن فصلها عن حياة الإنسان. اللغة هي أداة الإتصال، ونقل الأفكار، والتصور، والتعبير، وإقامة التفاعلات (العلاقة المتبادلة) في حياة الإنسان.

إن وظيفة اللغة الأساسية هي وسيلة للاتصال والتعبير عن الأحاسيس وتبليغ الأفكار من المتكلم إلى المخاطب فهذا الاعتبار وسيلة لتفاهم بين البشر وأداة لا غنى عنها للتعامل بها لحياتهم.¹

وبمرور الوقت، فإن مطالب العولمة والتطور السريع للعلوم والتكنولوجيا تجعلنا ندرك أن بين أمة واحدة وأمة أخرى تبعية (تحتاج بعضها البعض). وبالتالي فإن العلاقة بين البلدان تقوم على الاطلاق لتلبية احتياجات كل بلد. لأن بناء علاقات طيبة بين البلدان يمكن ان يحسن التقدم البلاد والازدهار المشترك.

كل بلد لها مميزات الخاصة في الحكومية، والسياسية والاقتصادية والثقافية حتى لغتهم. يجب علينا أن ندرك أننا لن نكون قادرين على إقامة اتصالات جيدة بين الدول باستخدام لغة واحدة للتواصل مع أشخاص آخرين من جنسيات مختلفة، والذين لديهم بالتأكيد لغات مختلفة.

¹ Abdalla Shobak Muhammad, "تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها بالطريقة التي اكتسبها من", dalam *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaan arobiyat*, (Jakarta: LIPIA), No. 1/ Juni 2014, h. 280

لذلك، يجب أن يتعلم البشر في مجال إتقان اللغة من أجل التواصل مع أشخاص آخرين من خلفيات مختلفة للأمم، والبدء في التفكير في تعلم لغة أجنبية أمر لا بد منه بالنسبة لنا كمخلوقات اجتماعية تتطلب اتصالات أوسع.

بالإضافة إلى اللغة الإنجليزية كلغة دولية، نحن كمواطنين في إندونيسيا مع غالبية السكان المسلمين، يجب أن نتقن اللغة العربية كوسيلة للتواصل بين الدول وأيضا لفهم الدين الإسلام بشكل أفضل، لأن كما نعرف أن اللغة العربية هي لغة العبادة في دين الإسلام. وهي اللغة المستخدمة في القرآن والحديث أيضاً.

إنّ تعلّم اللغة العربية يحتوي على عناصر اللغة و المهارات اللغويّة وأما عناصر اللغة فهي تشمل على الأصوات والمفردات والقواعد. والمهارات اللغويّة على تشمل مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة.^٢

كما هو الحال في تعليم اللغة معينة في اللغة الإجتماعية، هناك العديد من الموضوعات التي تحدث فيها، مثل التدخل، والتكامل، ونقل الشفرة، ورمز الاختلاط، وغير ذلك.

وكشف هارتمان (Hartman) وستورك (Stork) في "Chaer" أن التدخل هو نقل المتعلم أنماط لغته الأم وعادتها إلى اللغة الثانية. وقال واهيو ويوو "التدخل هو اختلال اللغة الذي يحدث في شخص ثنائي اللغة أو أكثر".^٣

²Abdul Wahab Rosyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang:UIN Malang Press, 2009), h.1.

³Siti Sahara, "Interferensi Bahasa Betawi Dalam Cerpen Mahasiswa Jurusan Pbsi Fitk Uin Syarif Hidayatullah Jakarta", dalam *Jurnal Dialektika*, (Jakarta : UIN Syarif Hidayatullah), No. 1 Juni 2014, h. 115.

من الملاحظة في التاريخ ٢ مارس ٢٠١٨ وفقا بمعلمة قسم اللغة بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو الشمالية، قالت في مدرستنا بجانب تحصيل مادة اللغة العربية التي درّستها في الصف كانت كل الطالبة يجب عليهنّ استخدام اللغة العربية كل يوم سواء أكانت في المدرسة أو في السكن. وتعطى الطالبات المفردات كل يوم ويجب حفظها. بعضهن يتكلمن باللغة العربية ولكن أكثر منهن يستخدمن اللغة العربية بتدخل اللغة الإندونيسية، لذلك هذه العادة تخلق مشكلات في شكل انحراف قواعد اللغة، وأخطاء كثيرة في استخدام اللغة العربية.

ومن ظواهر تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية التي تقع في معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو هي

- الأستاذ خلاص جاء؟ والمقصود في اللغة الإندونيسية : Apakah ustadz sudah datang?

- موجود ماء لا؟ والمقصود في اللغة الإندونيسية : Ada air tidak?

- أنا نوم فقط lah والمقصود في اللغة الإندونيسية : Saya tidur saja lah

- أسئلة امتحان صعب-صعب. والمقصود في اللغة الإندونيسية : Soal ujiannya susah-susah

- قليل-قليل نعاس. والمقصود في اللغة الإندونيسية : Sedikit-sedikit ngantuk

- بعد هي غضب. والمقصود في اللغة الإندونيسية : Nanti dia marah

- حياء-حياء in والمقصود في اللغة الإندونيسية : Malu-maluin

- لماذا؟ والمقصود في اللغة الإندونيسية : Kenapa?

معهد المحسن كمعهد الحديثة يُطلب من الطالبات استخدام اللغة

العربية في حياتهن اليومية بدلا من لغتهن الرسمية كمواطنات في إندونيسيا، ولكن من الناحية العملية تؤثر إتقان الطالبات للغة الإندونيسية كلغة الأم بطبيعة الحال على عملية تعليم اللغة الثانية، إما عن طريق نقل أو عن طريقة ترجمة قواعد اللغة الأولى إلى اللغة الثانية كالظواهر التي ذكرتها الباحثة من قبل.

ومن ظواهر السابقة، رفعت الباحثة الموضوع "تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية لدى طالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م" لأن ظواهر التدخل اللغوي وعوامل وقوعه لم يُبحث في العمق من قبل.

ب- تركيز البحث

على أساس الدوافع إلى البحث السابق، فتركيز البحث على الجوانب التدخل اللغوي: الجانب الصوتي والجانب الصرفي والجانب النحوي؛ التي تحدث في معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو وعوامل وقوعه.

ج- أسئلة البحث

على أساس تركيز البحث السابق، أسئلة هذا البحث:

- ١- ما جوانب التدخل اللغوي التي تحدث في طالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو؟
- ٢- ما عوامل وقوع التدخل اللغوي التي تحدث في طالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو؟

د- أغراض البحث ومنافعه

من أسئلة البحث السابقة نشأت أغراض البحث ومنافعه ومنها:

١- أغراض البحث

أغراض هذا البحث:

- أ) لمعرفة جوانب التدخل اللغوي التي تحدث في طالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو.
- ب) لمعرفة عوامل وقوع التدخل اللغوي التي تحدث في طالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو.

٢- منافع البحث

أما منافع البحث في هذا البحث فهو كما يلي:

- أ) نظريّة، يرجو من هذا البحث أن يصير مصدر الإلهام لاهتمام اللغة العربية جيدا وصحيحا موافقا بالقواعد العربية. ويرجو أن يكون المرجع الأول في البحوث اللغوية الأخرى، لاسيما في الدراسات اللغة الاجتماعية. وغير ذلك يمكن أن تتكاثر المعرفة اللغوية، خاصة فيما يتعلق بالتدخل اللغوي، وفي هذه الحالة على تدخل اللغة الاندونيسية في اللغة العربية.
- ب) عملية، يرجو من هذا البحث إعطاء المنافع للطالبة والمعلم والباحثة نفسها، ومنها:
 - ١) لدى المعلم، ترجو من هذا البحث مساهمة التفكير كيف يعطي فهم الطالبة لاستخدام اللغة العربية جيدا وصحيحا.
 - ٢) لدى الطالبة، يرجو من هذا البحث إلهامهم للتعلم أنشط وتطبيق العلوم المحصّلة من المعلم بالتمام.

٣) لدى الباحثة، تـرجو من هذا البحث زيادة العلوم والمعارف
والتجربيات والخبرات نظرية أو فعلية في اللغة العربية.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ- الوصف النظري

١- تدخّل اللغة الإندونيسية

أ) تعريف التدخّل اللغوي

قال Abdul Chaer:

“Istilah *interferensi* pertama kali digunakan oleh Weinreich untuk menyebut adanya perubahan sistem suatu bahasa sehubungan dengan adanya persentuhan bahasa tersebut dengan unsur-unsur bahasa lain yang dilakukan oleh penutur yang bilingual atau penutur multilingual”.⁴

وأظهر Al-Wasilah:

“Interferensi adalah adanya saling pengaruh antar bahasa.”

وأعرب نفس الرأي من قبل Lado و Sunyono:

“Pengaruh antar bahasa itu dapat juga berupa kebiasaan dari bahasa pertama (bahasa ibu) yang sudah dikuasai penutur dalam bahasa kedua.”⁵

وأظهر Jendra:

“Interferensi meliputi berbagai aspek kebahasaan, bisa menyerap dalam bidang tata bunyi (fonologi), tata bentukan kata (morfologi), tata kalimat (sintaksis), kosakata (leksikon) dan tata makna (semantik)”.⁶

⁴ Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: PT. Adi Mahasatya, 2004), h. 120.

⁵ Aslinda, Leni Syafyahya, *Pengantar Sosiolinguistik*, (Bandung: PT. Refika Aditama, 2007), h. 66.

⁶ Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal.*, h. 121.

التداخل اللغوي: تكاد تتفق المعاجم العربية في معنى التداخل لغة، فدلالته اللغوية تنحصر في: الالتباس والتشابه؛ قال ابن منظور " التداخل هو الالتباس والتشابه وهو دخول الأشياء في بعضها البعض "

وفي معجم التعريفات: التداخل عبارة عن "دخول شيء في شيء آخر بلا زيادة حجم ومقدار"^٧

من أهم أوجه الاختلاف بين تعلم اللغتين: الأولى والثانية ما نسميه بالتداخل اللغوي، إن الطفل وهو يتعلم لغته الأولى إنما يتعلمها دون تصور لأنماط لغوية سابقة عليها، ودون علم بتراكيب معينة تتداخل مع ما يتعلمه لأول مرة من تراكيب، وهذا شئ يحرم منه متعلم اللغة الثانية، إنه يتعلمها في الوقت الذي يكون قد رسخت في ذهنه للغة أنماط وتراكيب، وتكونت لديه عادات في ممارستها، ولا شك أن هذا كله يخلق من المشكلات اللغوية هي ما نسميه بالتداخلات اللغوية، وهي لا تعوق تعلم اللغة الأولى في الوقت الذي تعوق فيه تعلم اللغة الثانية.^٨

^٧ نورالدين دريم، "أثر التداخل اللغوي في العملية التعليمية" في جسور المعرفة، (الشلف: جامعة حسبية بن بوعلي)، ٠١، ص. ١١٨.

محمود كامل الناقة و رشدي أحمد طعيمة: طرائق تدريس اللغة العربية، (مصر: إيسيسكو، ٢٠٠٣)،

والمقصود بالتداخل اللغوي هو: نقل المتعلم أنماط لغته الأم وعادتها إلى اللغة الثانية التي يتعلمها، أي تدخل أنظمة اللغة الأم وعادتها في أنظمة اللغة الهدف.^٩

اللغة الإندونيسية هي لغة وطنية ولغة رسمية في الوقت نفسه لغة التعليم ولغة التواصل بين الشعوب الإندونيسية من سايانج إلى ميروكي. واللغة الإندونيسية في الحقيقة هي اللغة المليايوية التي قد مرت بمراحل كثيرة وتغيرت عن أصلها المليايوي قليلا بسبب الاحتكاك والصراع اللغوي بين اللغة المليايوية من جهة واللغات المحلية من جهة أخرى مما يؤدي إلى تأثر اللغة الإندونيسية باللغات المحلية. وسميت بها لأغراض سياسية محضة ولمسايرة اسم الدولة التي تكافح للحصول على استقلالها.^{١٠}

وبالتالي، فإن تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية هو الأخطاء التي تجد عادات الكلام للغة الأم (اللغة الإندونيسية) في اكتساب اللغة العربية (اللغة الثانية) حتى في استخدامها.

ب) أجناس التدخل اللغوي

^٩ عبد العزيز ن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية، (الرياض: فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ١٩٩٩)، ص. ١٠١.

بدر الزمان، "العلاقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية" في لساننا، (بند أنشيه: جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية)، نمرة ٢\ديسمبر ٢٠١٦، ص. ٢٩٦.

وعرفه لويس جان كالفي بأنه " تحوير للبنى ناتج عن إدخال عناصر أجنبية في مجالات اللغة الأكثر بناء مثل مجموع النظام الفونولوجي و جزءا كبيرا من الصرف و التركيب، وبعض مجالات المفردات (القراءة، اللون، الزمن)، وقد ميز بين ثلاثة أجناس من التداخل:

(١) التداخلات الصوتية

وقع التدخل الصوتي إن يعبر المتكلم عن الكلمات من اللغة بطريق إدخال الأصوات اللغوية من اللغات الأخرى. وانقسم التدخل الصوتي إلى نوعين وهما التدخل الصوتي بنقصان الحرف والتدخل الصوتي بتبديل الحرف. نحو:

شكرا-سكرا، عمل-أمل، دكان-دكن، سبورة-سبرة.

(٢) التداخلات التركيبية

ويظهر ذلك في تنظيم بنية جملة في لغة "ب" (اللغة الثانية) وفق بنية اللغة "أ" (اللغة الأولى)، كما هو الحال بين اللغة العربية واللغة الأندونيسيا. نحو:

لا ماذا ماذا (لابأس)، انا سرعة سرعة (انا أتعجل)

(٣) التداخلات المفرداتية

وهي أبسط هذه التداخلات. نحو:

جئت حديثا ركبت موبيل مع زملائي.^{١١}

أجناس تدخل عند عبد الخير وليوني أغستينا (leoni Agustina):

نورالدين دريم، "أثر التداخل اللغوي في العملية التعليمية" في جسور المعرفة، ص. ١١٩.

(١) التدخل الفونولوجيا (Interferensi Fonologi)

إذا كان المتحدث يتحدث عن كلمات لغة عن طريق إدخال أصوات من لغة أخرى.
نحو : لماذا-لماز، شكرا-سكرا

(٢) التدخل المرفولوجيا (Interferensi Morfologi)

إذا كان تكوين الكلمة اللغوية يمتص اللاحقات اللغوية الأخرى.

نحو : حياء حياء in (مجبب للحياء)

(٣) التدخل النحوي (Interferensi Sintaksis)

إذا كان استخدام هياكل لغة أخرى في تكوين الجملة المستخدمة.^{١٢}

نحو : انا سرعة سرعة (انا أتعجل)

لقد تلاقت اللغة الإندونيسية واللغة العربية، وتفاعلا معا منذ

حركة نشر دين الإسلام في إندونيسية. فتأثرت الإندونيسية باللغة العربية

في أربعة جوانب، هي:

١- جانب هجائي

٢- جانب صوتي

٣- جانب مورفيمي

¹²Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: PT. Adi Mahasatya, 2004), h. 126.

٤ - جانب المفردات.^{١٣}

قد حدثت هذه التدخلات في تعلم اللغة خاصة مهارة القراءة ومهارة الكلام تكرارا. التدخل اللغوي في مهارة الكلام ومهارة القراءة يتم في جميع المستويات اللغوية: صوتيا، و صرفيا، ومفرداتيا، ونحويا، وداليا. ويدعى التدخل في كل حالة وعلى الترتيب تدخلا صوتيا (Phonological Interference) وتدخل صرفيا (Morphological Interference) وتدخل مفرداتيا (Lexical Interference) وتدخل نحويا (Syntactic Interference) وتدخل دلاليا (Semantic Interference).^{١٤}

وأظهر Bustami Subhan :

Interferensi bahasa berkaitan dengan pengucapan (pronunciation) yang termasuk logat (accent), kosakata (vocabulary), tatabahasa (grammar) dan bahkan budaya (culture).¹⁵

ج) العوامل في وقوع التدخل اللغوي

بجانب اتصال اللغة عند Weinrich أن العوامل التي تتسبب

في وقوع التدخل منها:

^{١٣} إمام أسراري في مجموعة باحثين: اللغة الغربية في إندونيسيا، (الرياض: دار وجوه للنشد والتوزيع، ٢٠١٥) ص.

^{١٤} إعانة الرشدة، التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالة في أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، (سمارنج: جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، ٢٠١٤)، ص. ٧.

¹⁵Bustami Subhan, *Psycholinguistics, Sociolinguistics, and Semantics* (Yogyakarta: Debut Press, 2004), h. 28

- ١- الثنائي اللغة. (Kedwibahasaan peserta tutur)
- إنه أساس التدخل والتأثيرات الأخرى للغة المصدر، سواء من اللغات المحلية أو اللغات الأجنبية. ويرجع ذلك إلى حدوث اتصال لغوي في متحدث ثنائي اللغة، مما قد يؤدي في النهاية إلى حدوث تدخل.
- ٢- أقل ثبات لاستخدام لغة المستلم. (Tipisnya kesetiaan pemakaian bahasa penerima)
- هذا يؤدي إلى تجاهل قواعد لغة الهدف التي مستخدمة وأخذ العناصر اللغة المصدرية التي يسيطر عليها المتحدث دون مراقبة.
- ٣- مفردات اللغة الهدف غير كافية. (Tidak cukupnya kosakata bahasa penerima)
- من المحتمل أن يؤدي العامل غير الكافي أو المفردات المحدودة للغة المتلقية للتعبير عن مفهوم جديد في لغة المصدر إلى التداخل.
- ٤- اختفاء الكلمات القليلة استخدامها. (Menghilangnya kata-kata yang jarang digunakan)
- اختفاء الكلمات المستخدمة نادراً ينجم إلى يتناقص المفردات اللغة الهدف. وهذا هو الذي تتسبب في وقوع التدخل.
- ٥- الحاجة إلى المرادفات. (Kebutuhan akan sinonim)
- المرادفات في استخدام اللغة لها وظيفة مهمة جداً، وهي تحديداً اختلافات في اختيار الكلمات لتجنب استخدام الكلمة نفسها بشكل متكرر والتي يمكن أن

تؤدي إلى التشبع. وبالتالي، فإن الحاجة إلى المفردات المرادفة قد تشجع على التدخل.

٦- هوية اللغة المصدر وأسلوب اللغة. (Prestise bahasa sumber dan gaya bahasa)

هوية اللغة المصدر وأسلوب اللغة يمكن أن يشجع على التدخل، لأن مستخدم اللغة يريد إظهار أنه قادر على إتقان اللغة التي تعتبر هوية.

٧- تنقلها العادات في اللغة الأم. (Terbawanya kebiasaan dalam bahasa ibu)

تنفيذ العادة في اللغة الأم إلى اللغة الهدف التي مستخدمة عموماً بسبب عدم المراقبة في اللغة وعدم إتقان اللغة المتلقية/اللغة الهدف.^{١٦}

٢- اكتساب اللغة العربية

أ- مفهوم اكتساب اللغة

يتعلق اكتساب اللغة الثانية بدراسة الطريقة التي يصبح فيها الفرد قادراً على تعلم لغة أو أكثر، غير لغته الأولى.

يمكن تعريف اكتساب اللغة الثانية بالطريقة التي يتعلم بها الناس لغة غير لغتهم الأم، سواء كان هذا التعلم بطريقة داخل الفصل الدراسي أم خارجه.^{١٧}

يقصد باكتساب اللغة هنا مجموعة العمليات النفسية

¹⁶ Suwito, *Pengantar Awal Sociolinguistik Teori dan Problema*. (Surakarta: Henary Cipta, 1985), h. 150.

¹⁷ حلومي زهدي، البيئة اللغوية: تكوينها ودورها في اكتساب العربية، (مالانج: UIN Malang Press،

٢٠٠٩)، ص. ١٥.

والتربية التي تسهم في تنمية قدرة الطالب على ممارسة المهارات اللغوية المختلفة طبقاً لمستوى معين من الأداء.¹⁸

Ellis (2003) defines that second language acquisition (SLA) is as the way in which people learn a *language* other than their mother tongue, inside or outside of the classroom. Hence, Ellis (2012) claims that SLA is the product of many factors pertaining to the learner and the learning situation. Since learning of second language takes place some time later than the acquisition of the first language, learners should be exposed to the language used.¹⁹

من الأراء السابق تفهم الباحثة أن اكتساب اللغة العربية هي اكتساب اللغة الثانية بعد أن يتقن لغته الأولى وهذه اللغة تنال من داخل الفصل الدراسي أم خارجه.

ب- دور اللغة الأم في اكتساب اللغة العربية

يري كمنز أن العلاقة اللغة الأم واللغة الثانية وقد أجريت دراسات كثيرة في هذا الصدد بينت أهمية التطور المعرفي في اللغة الأم وتأثيرها في تعلم اللغة الثانية. أشار كل من فارش وكاسبر إلى أهمية المساهمة الأساسية التي تقوم بها اللغة الأولى في تدريس اللغة الثانية أو استعمالها.

وقد دلت بعض الدراسات على أن إتقان الفرد للغته الأولى يسهل عليه تعلم اللغة الثانية، لأنه يكتسب خبرة في تعلم اللغة بشكل عام. ولقد تبين أن الأطفال الذين يتعلمون

طرائق التدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (: إيسيسكو،) .
¹⁹Syofia Delfi dan Hamidah Yamat, "Extensive Reading in Developing English Competency for Indonesian EFL Learners Majoring in English" dalam *IJELTAL*, (Riau: Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics), Vol. 1(2)/2017, hal. 155

اللغة الثانية قبل اتقان اللغة الأولى يعانون من ضعف في اللغة الأولى واللغة الثانية على السواء. ولهذا فإن تعليم اللغة الثانية بعد اتقان الأولى يعتبر قراراً في صالح اللغتين في آن واحد.²⁰ ولذلك تظهر اللغة الأولى عند استخدام اللغة الثانية قد تحدث إذا لم يتم قبول حافز عن اللغة الثانية مشاكهة للغة الأولى من قبل المتعلم.

وأظهر إسكندر وسد ودانج سونندار:

Apabila dikaitkan dengan letak keduanya, yaitu bahasa pertama dan bahasa kedua, didalam diri peserta didik terdapat suatu tempat, yaitu tempat stimulus-respons. Dua perangkat yang berbeda berada didalam satu tempat, memungkinkan keduanya saling berhubungan dan pengaruh mempengaruhi. Demikian pula halnya dengan bahasa pertama dan kedua yang berada dalam satu benak peserta didik.²¹

ج- دور البيئة اللغوية في اكتساب اللغة العربية

يري مرزوقي أن البيئة لها دور مهم وكبير في نجاح اكتساب اللغة. أن البيئة هي جميع الأشياء والعوامل المادية والمعنوية التي من شأنها تؤثر في عملية التعليم وترغيب الطلاب في ترقية اللغة العربية وتدفعهم وتشجعهم على تطبيقها في واقع حياتهم اليومية.²²

كقول عبد سيد احمد منصور: "تدل الدراسات العلمية المختلفة على أن أطفال البيئات الإجتماعية الاقتصادية الممتازة

حليمي زهدي، البيئة اللغوية: تكوينها ودورها في اكتساب العربية، (مالانج: UIN Malang Press

، ٢٠٠٩)، ص. ١٨-١٩.

²¹ Iskandarwassid, Dadang Sunendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA, 2008), h. 95.

حليمي زهدي، البيئة اللغوية: تكوينها ودورها في اكتساب العربية، ص. ٦.

يتكلمون أسرع وأدق وأقوى من أطفال البيئة الاجتماعية الدنيا، وكلما تعددت خبرة الطفل واتسع نطاق بيئته ازداد نموه اللغوي".^{٢٣}

يري هيدي دولاي أن البيئة اللغوية لها دور كبير للطالب الذي يتعلم اللغة لنجاح باهر في تعليم اللغة الحديثة. تعليم اللغة الذي يقوم به المعلم في الفصل يقرر عملية تعلم اللغة للطالب.^{٢٤}

إن البيئة عموماً تنقسم إلى قسمين :

(١) البيئة الاصطناعية.

البيئة الإصطناعية هي إحدى البيئات في التعلم اللغة التي تركز على سيطرة القواعد أو نظام اللغة في اللغة الهدف مع التوعية.

(٢) البيئة غير الاصطناعية (الطبيعية).

أما البيئة الاصطناعية لها دور هام لاكتساب اللغة الثانية، وهي :

(أ) يكون متعلم مختلفاً في استخدام لغته على الظروف

(ب) يكون متعلم محسناً في استخدام اللغة باعتبار

حتى سري. "تكوين البيئة اللغوية في الجامعة الإسلامية"، في JL3T. باندا اتشيه: Journal of

Linguistics, Literature & Language Teaching، ص. ١٩٣، ٢ / ديسمبر ٢٠١٦، ص. ١٩٣

^{٢٤} حلومي زهدي، البيئة اللغوية: تكوينها ودورها في اكتساب العربية، (مالانج: UIN Malang Press

٢٠٠٩)، ص. ٤٠

ج) هذا التعليم يشبع المتعلم الذي يريد استيعاب القواعد اللغوية أو نظام اللغة عن قواعد اللغة المدروسة. في ناحية أخرى، أن سيطرة قواعد اللغة الهدف لا تساعد كثيرا في سيطرة المهارات اللغوية للغة الهدف.

وأما مارينا برت وهيدي دوليه فترى أن البيئة الطبيعية التي يعيش فيها الطفل تقوم بدور مهم في تعليم اللغة :

أ) إن البيئة الطبيعية للغة تكون ذات أهمية إضافية حينما تكون تركيز المتكلم على التواصل اللغوي لا على اللغة نفسها.

ب) إن الكاتبتين فيما ذهبتا إليه، ويؤكد بنجامين وورف ذلك بقولها: "إن التراكيب والعلاقة التي نستعملها لكي نفهم العالم، تأتي من داخل لغتنا الخاصة، وهكذا فإن المتكلمين للغات مختلفة، يفهمون بطرق مختلفة، وعليه فإن اكتساب اللغة، يعني التعلم كيف نفكر، وليس كيف نتكلم.^{٢٥}

حليمي زهدي، البيئة اللغوية: تكوينها ودورها في اكتساب العربية، (مالانج: UIN Malang Press

٢٠٠٩)، ص. ٥١

Keberhasilan seseorang dalam mempelajari bahasa dapat optimal bila lingkungan bahasa pun mendapat perhatian yang optimal.²⁶

يمكن تحسين هذه التحسينات من خلال المحادثات مع الأقران أو المدرسين أو حتى المتحدثين الأصليين في بيئة لغوية.

Dalam lingkungan bahasa yang bersifat alamiah titik berat komunikasi adalah isi pesan, bukan bentuk tatabahasanya.²⁷

مع عادات استخدام اللغة في بيئة اللغة ، فإن هذه العادة تلقائياً سوف تزيد المهارات اللغوية للأطفال. وبالتالي، فإن بيئة اللغة لها دور مهم في اكتساب اللغة المستهدفة، سواء في بيئة الفصل الدراسي أو بيئة اللغة الطبيعية.

ب- الدراسات السابقة المناسبة

الدراسات السابقة المناسبة في هذا البحث بالاستناد إلى الملاحظة أدتها الباحثة بمكتبة جامعة جوراي سيوو الإسلامية الحكومية ميترو، كان البحث العلمي كما فعلته:

²⁶ Iskandarwassid, Dadang Sunendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA, 2008), h. 107.

²⁷ Iskandarwassid, Dadang Sunendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA, 2008), h. 108

١- نيوانج جاتي كوس ستيياوان، الباحثة عن "اكتساب اللغة العربية (الدراسة الحالة لدى تلاميذ الفصل العاشر بمدرسة تربية المعلمين والمعلمات روضة القران العالية بميترو للعام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧".

٢- وندي، الباحثة عن "اكتساب اللغة تكون اللغة الثانية عند تلاميذ الفصل السابع بالمدرسة الثانوية المعهد نور الحكيم لنبونج للعام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١".

٣- رامي ريفاليندا، الباحثة عن "تدخل اللغوي العربية في تعليم مهارة الكلام لدى طلبة الصف الحادي عشر بمدرسة الإيمان العالية واي جيبارا لامبونج الشرقية للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦".

والمناسبة بين هذا البحث والبحوث السابقة أن هذه المباحث تبحث عن اللغة العربية. والفرق بين هذا البحث والبحوث السابقة فهو أن في هذا البحث بحثا عن تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية، وفي البحوث السابقة قد بينت الباحثة الأولى عن اكتساب اللغة العربية. وبينت الباحثة الثانية عن اكتساب اللغة تكون اللغة الثانية. وبينت الباحثة الثالثة عن تدخل اللغوي العربية في تعليم مهارة الكلام. وكذلك زمان البحث وميدانه هنالك فعلى خلاف هذا البحث هنا.

الفصل الثالث

منهج البحث

أ- تصميم البحث

تريد الباحثة تصميم هذا البحث على نوع البحث الكيفي.

والبحث الكيفي هو:

Penelitian yang bermaksud untuk memahami fenomena tentang apa yang di alami oleh subjek penelitian misalnya perilaku, persepsi, motivasi, tindakan dan lain-lain secara holistik dan dengan deskriptif dalam bentuk kata-kata dan bahasa, pada suatu konteks khusus yang alamiah dan dengan memanfaatkan berbagai metode ilmiah”²⁸.

نظرا إلى الرأي المذكور، تفهم أن البحث الكيفي هو البحث الذي يشرح عن الحوادث والحالة وواقع السلوك البشري والتحفيز أو الدافعي وإعطاء لمحة عامة عن جميع ما هو محتاج إليه، لذلك هذا البحث زيد التركيز على وجهات الأحداث في شكل الكلمات العلمية.

استخدام الباحثة المنهج الكيفي على ثلاثة أنواع من الاعتبارات،

هي :

Pertama, menyesuaikan metode penelitian kualitatif lebih mudah apabila berhadapan dengan kenyataan ganda dilapangan yang menuntut peneliti untuk memilah-milahnya sesuai fokus penelitian.

Kedua, metode ini menyajikan secara langsung hakikat hubungan antara peneliti dengan informan. Peneliti dapat mengenal lebih dekat dan menjalin hubungan yang baik dengan subjek dan dapat mempelajari sesuatu yang belum diketahui sama sekali, serta dapat membantu dalam menyajikan data deskriptif.

²⁸ Lexy J.Moloeng, *Prosedur Penelitian Kualitatif*, Cet-26, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2009), h. 6.

Ketiga, metode ini lebih peka dan lebih dapat menyesuaikan diri dengan banyak penajaman pengaruh bersama dan terhadap pola-pola nilai yang dihadapi.²⁹

الباحثة هي جمع البيانات الرئيسي في البحث الكيفي وإعطاء الأولوية للعلاقة المباشرة مع الموضوع قيد الدراسة. ولذلك تسعى الباحثة لفهم حالة الموضوع وكن حذراً دائماً في استخراج المعلومات بحيث لا يشعر الموضوع بالثقل والانزعاج عند القيام بواجباته. نوع البحث التي استخدمته الباحثة في هذا المنهج الكيفي هو دراسة حالة. ودراسة حالة هي :

Studi kasus (case study) merupakan studi penelitian yang dilakukan terhadap suatu kesatuan sistem. Kesatuan ini dapat berupa program, kegiatan, peristiwa atau sekelompok individu yang terkait oleh tempat, waktu, atau ikatan tertentu. Secara singkatnya, studi kasus adalah suatu penelitian yang diarahkan untuk menghimpun data, mengambil makna, memperoleh pemahaman dari kasus tersebut.³⁰

هذه دراسة حالة، تشير الباحثة إلى تنفيذ تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية لدى طالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية ميτρο.

ب- ميدان البحث وزمانه

كان ميدان البحث هو معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو الشمالي ميτρο لامبونج، وزمان البحث من تخطيطه حتى بمدة ٣ اشهر، من شهر سبتمبر ٢٠١٨ م.

²⁹Lexy J. Meloeng, Metode Penelitian Kualitatif, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011), hal. 5

³⁰Nana Syaodih Sukmadinata, Metodologi Penelitian Pendidikan, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2005), hal. 4

ج- خصائص ميدان البحث

خصائص ميدان البحث بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميتر هي أنّ موضع التعلم وتسهيلاته المملوكة جيدة وكان في البيئة ذات الاستراتيجية لكونه في البيئة التربوية، وكذلك إتيان التلاميذ من مختلف المدن في تلك المدرسة، ومعهد المحسن هو المعهد الذي يطبق فيه بيئة الثنائية اللغة في حياتهم اليومية، ولكن في استخدام اللغة يزال هناك تدخل اللغة الإندونيسية، لذلك الباحثة مهتم بإجراء البحث في هذا المعهد.

د- طريقة البحث وإجراءاته

في هذا البحث كان نوع البحث استخدمته الباحثة في هذا المنهج الكيفي هو دراسة حالة. ودراسة حالة هي :

“Suatu bentuk pendekatan yang memusatkan kajiannya pada perubahan yang terjadi dari waktu ke waktu; peneliti seolah-olah bertindak selaku saksi hidup dari perubahan itu”.³¹

وعرف Bogdan و Taylor :

“Metodologi kualitatif sebagai prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang diamati”.³²

ومن التعريف السابق يعرف أن هذا النهج أو المدخل يوجه في الخلفية والفردية كلياً، وفي هذا البحث استخدمت الباحثة مدخلا كفيًا

³¹ M. Toha Anggora, dkk., *Metode Penelitian*, (Jakarta: Universitas Terbuka, 2007), h. 37

³² Lexy J. Maleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Cet Ke-33, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2009), h. 4

لتقديم الملاحظات عن تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية، ويرتبط هذا المدخل ارتباطا وثيقا بالملاحظة المشتركة، ولذلك سجّلت الباحثة ملاحظات الميدانية ثم خلق رمزها وتحليلها في طرائق مختلفة. وأصبحت آلة البحث هي نفس الباحثة حتى تعرف الباحثة البيانات مباشرة من حصول المقابلات أو الملاحظات المؤدّة، ويمكن الحصول على معلومات مباشرة عن تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية لدى طالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو.

هـ- مصادر البيانات

يتم الحصول على مصدر البيانات في هذه الدراسة من البيانات الأساسية أو الأولية والاعتمادية أو الثانوية.

١- مصادر البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأساسية أو البيانات الأولية في البحث الكيفي

هي:

“Kata-kata dan tindakan, selebihnya adalah data tambahan seperti dokumentasi dan lain lain”.³³

فإن البيانات في هذا البحث هي التي تتم الحصول عليها من المعلومات المباشرة وهي الطالبات والمعلمون والطالبات من قسم اللغة بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو، فضلا عن البيئة المحيطة بها.

٢- مصادر البيانات الاعتمادية

³³ Lexy J. Maleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Cet Ke-33, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2009), h. 157.

تسمى مصادر البيانات الاعتمادية بالمصادر الزائدة أو المصادر الثانوية وهي:

“... bahan tambahan yang berasal dari sumber tertulis dapat di bagi atas sumber buku dan majalah ilmiah, sumber dan arsip, dokumentasi pribadi dan dokumen resmi”.³⁴

ومصادر البيانات الاعتمادية أو مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي كتب متعلقة بالتدخل اللغة الإندونيسية واكتساب اللغة العربية (اللغة الثانية) والوثائق سواء الشخصية أو الرسمية.

و- تقنيات جمع البيانات وإجراءاتها

تقنيات جمع البيانات هي:

“Langkah yang paling strategis dalam penelitian, karena tujuan utama dari penelitian adalah mendapatkan data, tanpa mengetahui tehnik pengumpulan data, maka peneliti tidak akan mendapatkan data yang memenuhi standar data yang di tetapkan”.³⁵

في إجراء البحث يجب على الباحثة أن تستخدم التقنيات المستخدمة في البحث، من أجل الحصول على البيانات والمعلومات الموضوعية. وفي هذا البحث كانت تقنية البحث التي استخدمتها الباحثة هي:

أ- الملاحظة

³⁴ Lexy J. Maleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Cet Ke-33, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2009), h. 159.

³⁵ Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, 2010), h. 62.

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهده أن نسمع عنه، ولكن الباحث حين يلاحظ فإنه يتبع منهجا معيناً يجعل من ملاحظته أساساً لمعرفة واعية أو فهم دقيق لظاهرة معينة.³⁶

وحقيقة الملاحظة هي:

“Kegiatan dengan menggunakan pancaindra, bisa penglihatan, penciuman, pendengaran, untuk memperoleh informasi yang di perlukan untuk menjawab masalah penelitian. Hasil observasi berupa aktivitas, kejadian, peristiwa, objek, kondisi atau suasana tertentu, dan perasaan emosi seseorang. Observasi dilakukan untuk memperoleh gambaran riil suatu peristiwa atau kejadian untuk menjawab pertanyaan penelitian.”³⁷

ومن البيان المذكور استخلصت الباحثة أن الملاحظة تؤدي بجمع البيانات الميدانية من ميدان البحث، ولا يقتصر على الملاحظة فقط، ولكن على بيانات محددة وواضحة لإثبات صحة المعلومات حصلت من المقابلة.

وأما الذي صار موضوع الملاحظة في هذا البحث تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية لدى طلبة بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م، وطريقة الملاحظة المستخدمة هي الملاحظة المشاركة السلبية، وهي:

³⁶ ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي، (الرياض: دار اسامة، طبعة مزيدة تشمل الفصلين: الخامس

والسادس، ١٩٩٧)، ص. ١٤

³⁷ Akla, *Metodologi Penelitian Pengajaran Bahasa Arab (untuk Mahasiswa dan Peneliti Pemula)*, (Lampung: LadunyAlifatama, 2014), h. 150

“Dalam hal ini peneliti datang di tempat kegiatan orang yang diamati, tetapi tidak ikut terlibat dalam kegiatan tersebut”.³⁸

في هذه الحالة تأتي الباحثة إلى مكان البحث لكن الباحثة لا تشارك في النشطة. بكلمة الأخرى تلفت الباحثة الإنتباح فقط إلى الأنشطة اللغوية التي يقومون بها في الحياة اليومية ويسجلون البيانات الضرورية دون التورط في أنشطتهن.

ب- المقابلة

المقابلة هي:

“Proses komunikasi atau interaksi untuk mengumpulkan informasi dengan cara tanya jawab antara peneliti dengan informan atau subjek penelitian”.³⁹

ويرغب العديد من الناس في إيصال المعلومات شفويًا أكثر من إيصالها تحريريًا، وهم بذلك يعطون معلومات جاهزة وكاملة عن طريق المقابلة، ولا يمكن تقديم مثل هذه المعلومات عن طريق الاستفتاء أو أية أداة أخرى، وبذلك تعتبر المقابلات إحدى الأدوات المهمة التي يستخدمها الباحثون في جمع المعلومات، والبيانات التي لا يمكن الحصول عليها باستخدام الأدوات الأخرى.⁴⁰

³⁸Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), h. 66

³⁹Akla, *Metodologi Penelitian Pengajaran Bahasa Arab (untuk Mahasiswa dan Peneliti Pemula)*, (Lampung: Laduny Alifatama, 2014), h. 147.

⁴⁰رحيم يونس كرو العراوي، منهج البحث العلمي، (الأردن: دار دجلة، الطبعة الأولى، ٢٠٠٨)، ص.

وفي الحقيقة أن المقابلة هي نشاطة للحصول على المعلومات المتعمّقة عن المحتوى أو الموضوع المرفوع في هذا البحث. ومن حيث التأدية تنقسم المقابلة إلى ثلاثة أقسام وهي:

- a. *Interview terstruktur*, yaitu interview yang di lakukan oleh pewawancara dengan membawa sederetan pertanyaan lengkap dan terinci.
- b. *Interview semiterstruktur*, yaitu kombinasi antara interview tak berstruktur dan terstruktur. Pewawancara membawa pedoman yang hanya merupakan garis tentang hal-hal yang dapat di tanyakan.
- c. *Interview tak berstruktur*, adalah wawancara yang bebas dimana peneliti tidak menggunakan pedoman wawancara yang telah tersusun secara sistematis dan lengkap untuk pengumpulan datanya.⁴¹

ومن أنواع المقابلة السابقة، إنما استخدمت الباحثة المقابلة الحرة المتّمة، للحصول على البيانات الصحيحة وللتركيز على أصول المسائل المبحوثة.

والمواضيع التي ستقابلها الباحثة في هذا البحث هم الطالبات والمعلّمون والمعلّمات والطالبات من قسم اللغة في معهد المحسن للتربية الإسلامية ميتر، وكذلك الأطراف التي يمكن أن تعطي المعلومات المتعلقة بعملية تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميتر.

ج- الوثيقة

طريقة الوثيقة هي:

“Metode yang digunakan untuk memperoleh informasi yang tersimpan dalam bentuk surat, arsip foto, hasil rapat, catatan harian,

⁴¹Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), h. 319-320.

jurnal kegiatan sumber tertulis atau dokumen-dokumen, dan lain sebagainya”.⁴²

واستخدمت الباحثة هذه التقنية للحصول على البيانات عن ميدان البحث وهو معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو وجداول وأسماء المعلمين والموظفين الآخرين والوثائق في المدرسة تبياناً للبيانات بحثها الباحثة.

ز- إجراءات تحليل البيانات

بعد اجتماعت البيانات ثم تحلل تلك البيانات بتحليل البيانات الكيفية وهو:

“Peneliti yang berusaha mengungkap fenomena secara holistik dengan cara mendeskripsikan melalui bahasa non numerik dalam konteks dan paradigma alamiah”.⁴³

وبعد تحليل البيانات ثم الخطوة التالية هي تقديم تفسير تلك البيانات ثم الاستخلاص بطريقة التفكير الدافعي.

ويوصف تحليل البيانات الكيفية بالدافعي وهو:

“Suatu analisis berdasarkan data yang di peroleh, selanjutnya di kembangkan menjadi hipotesis. Berdasarkan hipotesis yang dirumuskan data tersebut, selanjutnya dapat di simpulkan apakah hipotesis tersebut

⁴² Akla, *Metodologi Penelitian Pengajaran Bahasa Arab (untuk Mahasiswa dan Peneliti Pemula)*, (Lampung: LadunyAlifatama, 2014), h. 151

⁴³ Pusat Penelitian dan Pengabdian Di Masyarakat (P3M), *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah Edisi Revisi*, (Metro: STAIN Jurai Siwo Metro, 2015), h. 23

diterima atau di tolak berdasarkan data terkumpul”⁴⁴.

فالتفكير الدافعيّ هو من عمليات التفكير للاستخلاص العامّ من أنواع الحقائق الخاصّة، واستنادا إلى البيانات عن تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية لدى طالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية ثم الاستخلاص العام بناء على الآراء التعليمية العربية عن تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية. وتحليل البيانات الكيفيّة عند Bogdan و Biklen هو:

“Upaya yang di lakukan dengan jalan bekerja dengan data, mengorganisasikan data, memilah-milahnya menjadi satuan yang dapat dikelola, mensistensikan, mencari, dan menemukan pola, menemukan apa yang penting dan apa yang dipelajari, dan memutuskan apa yang dapat diceritakan kepada orang lain”⁴⁵.

بعد اجتمعت البيانات، تبحث الباحثة البيانات ويصنفوا البيانات بحيث يمكنها استخلاص استنتاجات يسهل فهمها بنفسه والآخرين.

ح- مراجعة صحة البيانات

كان مراجعة صحة البيانات هي:

⁴⁴ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), h. 245

⁴⁵ Lexy J. Maleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Cet Ke-33, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2009), h. 248.

“Keabsahan data yang mencakup derajat kepercayaan (*credibility*), keteralihan (*transferability*), ketergantungan (*dependability*), dan kepastian (*confirmability*).⁴⁶

وتقنية الفحص من صحة البيانات هي حالة تعين جدا جودة نتائج البحث. وفي هذه الحالة لتحقيق ما أرادته الباحثة فاستخدمت التقنيات لفحص التقنيات المشتمة على جهود الباحثة للحصول على صحة البيانات، ولذلك تُبحث بالضابطة بالتقنيات التالية:

١. تمديد المشاركة

٢. استمرار الملاحظة

٣. تثليث البيانات

٤. فحص الزميل

٥. كفاية المراجع

٦. درس حالة سلبية

٧. فحص الأعضاء

والتقنية المستخدمة في فحص البيانات وصحتها هي تثليث

(Triangulasi). وتفسير التثليث هو:

“Pengecekan data dari berbagai sumber dengan berbagai cara dan berbagai waktu. Dengan demikian terdapat triangulasi sumber, triangulasi tehnik pengumpulan data, dan waktu”.⁴⁷

⁴⁶ Lexy J. Maleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Cet Ke-33, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2009), h. 324.

بناءً على الرأي المذكور، ففي هذا البحث قامت الباحثة
ستستخدم تثليث التقنيات وتثليث المصادر وتثليث الأوقات، وتثليث
التقنيات هو:

“Cara mengecek data kepada sumber yang sama dengan tehnik yang
berbeda Misalnya data diperoleh dengan wawancara lalu di cek dengan
observasi atau dokumentasi”⁴⁸.

ومن تلك الآراء، فأدّت الباحثة إعادة القيام بالفحص على
المعلومات الصائبة التي في أوله حصلت الباحثة من نتائج المقابلة، وأما
تثليث الأوقات فيؤدّى بطريق:

“Melakukan pengecekan ulang dengan wawancara, observasi atau teknik
lain dalam waktu situasi yang berbeda, sehingga akan memberikan data
yang lebih valid dan lebih kredibel”⁴⁹.

وبذلك، في هذا البحث جمعت تلك البيانات ثم تصنّف ثم
تستخلص بالحثّ والدافع.

⁴⁷ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*,
(Bandung: Alfabeta, 2014), h.273.

الفصل الرابع

عرض بيانات البحث وتحليلها ومناقشتها

أ- لمحة عن ميدان البحث

١- التاريخ المختصر عن تأسيس معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو

ولد معهد المحسن للتربية الإسلامية من تشجيع المسلمين في المترو ومحيطها والدعم الكامل من مجلس الدعوة الإسلامية المركزي في جاكرتا كمولد أول لإنشاء المباني المدرسية. ومن خلال تعيين الفعادي رسلي لإيجاد أرض الأوقاف بمساحة + ٦,٩١٠ متر مربع الذي سيبني عليه مبنى المعهد. لذلك في عام ١٩٩٤ رحب الحاج صدرى بالدعوة من خلال منح ميراث والديه ليورث إلي المعهد للتربية الإسلامية بميترو. بعد الاجتماعات والتوثيق، اتفق التوصل لإنشاء معهد للتربية الإسلامية باسم معهد المحسن، لذلك في يوليو ١٩٩٥ بدأت المعهد المحسن بقبول التسجيلات الجديدة للعام الدراسي ١٩٩٥/١٩٩٦، مع افتتاح رئيس بلدية إدارة المترو.

سجل الفوائد رسلي و Drs. هيومي والحاج Drs. سوفايو والحاج محمد مختار، AM. والحاج أحمد لازم كمؤسسي معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو. مدير المعهد هو الأستاذ مهدي، BA. ونائبه الأستاذ رفيع الدين راويد، BA. وفي العام الدراسي ١٩٩٦/١٩٩٧ كانت هناك تغييرات على النحو التالي:

مدير المعهد : الأستاذ رفيع الدين راويد، BA.
سكرتير : الأستاذ علي مرتضي، MA.
أمين الصندوق : الأستاذ ترموزي كونجاري هادي

^{٥٥} البيانات عن تاريخ الإختصار معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو، سجلها الباحثة في تاريخ ٢٨ أكتوبر ٢٠١٨

٢- الحالة الثابتة من معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو

- (-) معهد : معهد المحسن للتربية الإسلامية
بميترو
(-) سنة التأسيس :
(-) :
بورواساري، ميترو الشمالية
(-) مدير المعهد :
- الهاتف : +
(-)

٣- نظرة الشعار والبعثات لمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو

وأما شعار من معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو، وهي :

أ- الشعار

تحقيق مؤسسة المحسن كمؤسسة التعليمية والدعوية تهدف إلى نقاء
التعاليم الإسلامية وتتفوق في البصيرة العالمية.

ب- البعثات

وأما البعثات من معهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو فهي:

(١) تنظيم التعليم المتكامل بين علوم الدين والعلوم والتكنولوجيا.

(٢) تعليم ونشر الإسلام وفق فهم السلف الصالح.

(٣) غرس وتعتاد عن طبيعة الصديق والامانة والفتنة والتبليغ.

- ٤) تطوير عادات المهذبة والمؤدبة في التنشئة الاجتماعية على إطار الأخلاق الكريمة.
- ٥) غرس وتعتاد عن طبيعة المستقلة والاستقامة.
- ٦) تسارع إتقان التكنولوجيا والمعلومات.
- ٧) تنظيم التعليم والدعوة على أساس تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.

٤- أحوال وسائل التربية وحوائجها بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميتر الجدول: ١

أحوال وسائل التربية وحوائجها بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميتر
للعام الدراسي ٢٠١٨\٢٠١٩^{٥١}

الرقم	أنواع الوسائل وحوائج	العدد
	ديوان مدير المعهد	
	ديوان ين	
	حجرة المالية	
	ميدان الرياضة	
	الحمام التلاميذ	
	حجرة الآخرين	

المصدر: الوثيقة بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميتر للعام الدراسي

٢٠١٨\٢٠١٩

^{٥١} البيانات عن وسائل التربية وحوائجها بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميتر، سجلها الباحثة في تاريخ ٢٩ أكتوبر

٥- أحوال التلاميذ بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو

الجدول ٢:

أحوال التلاميذ بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو

للعام الدراسي ٢٠١٨\٢٠١٩

			▪
			▪
			▪
			▪
			▪
			▪
			▪
			▪
			▪

المصدر: الوثيقة بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو للعام الدراسي

٢٠١٨\٢٠١٩

٦- تركيب المنظمة بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو

تركيب المنظمة بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو

للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩

الرسم البياني ١:

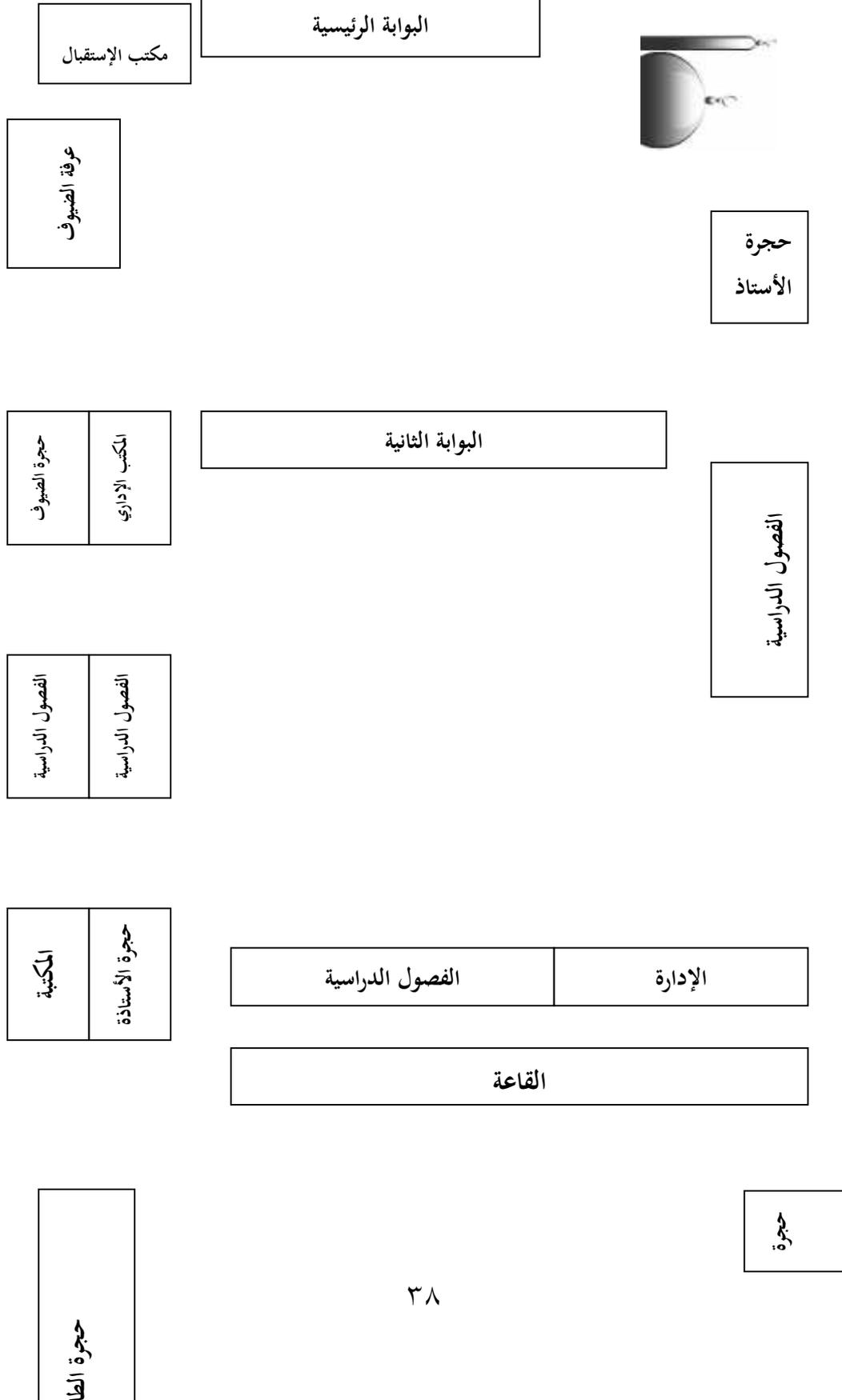
ترتيب المنظمة بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو

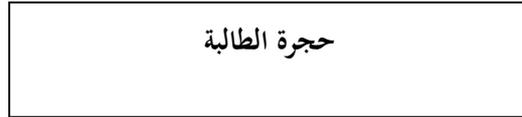
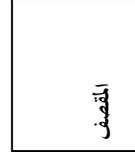
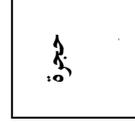


٧- خريطة موقع معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو
خريطة موقع معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو

للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩

الرسم البياني : ٢





ب - ع ث

يعرض هذا البحث نتائج البحث الذي أجريت بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو ويحصل اكتشافا عن تدخل اللغة الاندونيسية في اكتساب اللغة العربية.

وفقا لعبد الهادي أن تدخل اللغة هو عائق نتيجة لعادة استخدام اللغة الأم (اللغة الأولى) في إتقان اللغة المدروس (اللغة الثانية)، ونتيجة لذلك ، هناك نقل العناصر السلبية من اللغة الأم إلى اللغة المستهدفة.⁵²

الطالبات بمعهد المحسن حين يستخدم اللغة في يوميتهم لم يزال يستخدم تدخل اللغوي، لأن وجدت الباحثة الطالبات يتحدثن باستخدام اللغة العربية بعادتهن يعني اللغة الأم أو اللغة الإندونيسية.

⁵²Abdul Hayi, *Interferensi Gramatika Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Jawa*, (Jakarta: Pusat Pembinaan Dan Pengembangan Bahasa, 2004)

بناء من نتائج الملاحظات والمقابلات التي أجراها الباحثة، كانت هناك عدة نتائج في تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية، منها:

١ - نتائج المقابلة

ومن خلال المقابلة مع المعلم، كانت الأسئلة التي تقدمت الباحثة عن تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية لدى الطالبة معهد المحسن للتربية الإسلامية معروفة من المعلم. الجملة المستخدمة الباحثة عند إجراء المقابلة ليست بالضبط نفس الجملة في دليل المقابلة. والغرض لهذه الحالة أن يفهم المخبرين الأسئلة التي يسألها الباحثة. يتم تعديل اختيار الكلمات للوضع في وقت المقابلة.

(أ) نتائج المقابلة مع مدارس اللغة

تهدف المقابلة مع استاذة ناديا زنيرة لجمع معلومات حول تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية التي تمت في معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو.

وقال استاذة ناديا زنيرة، في استخدام اللغة العربية في الحياة اليومية للطلاب لا يزال هناك تدخل اللغوي. فيما يلي بيان استاذة ناديا زنيرة: سمعت كثير من الطلاب يتكلمون اللغة العربية باستخدام قائدة اللغة الإندونيسية وعند يتحدث معي، مثل النطق "لكي" يكون "لكي"، "قلب" يكون "قليب" وغير ذلك.

عند استخدام اللغة العربية في الحياة اليومية، يقوم الطلاب بالتدخل اللغوي على المستوى المورفولوجي، كبيان أوشان التالي:

كما سبق ذكر اعلاه، سمعت أن أكثر من الطالبات يتحدثن اللغة العربية بإضافة كلمات إندونيسية. مثل: عاويني sih ، الأستاذ مريض tha، وغير ذلك.

من حيث التحدث باللغة العربية باستخدام قواعد اللغة الإندونيسية ، فغالباً ما يقوم الطلاب بذلك. كما قال استاذة ناديا زنيرة أن من حيث استخدام قواعد اللغة الإندونيسية عند التحدث باللغة العربية ما زلت أسمع كثير من الطالبات يتحدثن اللغة العربية باستخدام قواعد اللغة الإندونيسية.

هناك العديد من العوامل في حدوث تدخل اللغة الأم في اللغة الهدف، وفقاً ل... "بينها: افتقار إلى إتقان المفردات اللغوية المستهدفة، غير مألوف عن عادة قواعد اللغة المستهدفة / التمييز بين اللغة الأم واللغة المستهدفة.^{٥٣}

(ب) مقابلة مع الطلاب

تهدف المقابلة مع راني إلى استكشاف المعلومات الأساسية

حول استخدام اللغة العربية كلغة يومية للطالبات والتنقيب عن تدخل اللغة الاندونيسية في اكتساب اللغة العربية للطالبات في معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو والعوامل في وقوع التدخل اللغوي.

(١) مقابلة مع عاففة عفرى واحدة من طالبات الفصل الرابع كلية

المعلمات

شعرت عاففة عفرى الطوعي ولا تعترض باستخدام اللغة

^{٥٣} المقابلة مع استاذة ناديا زنيرة، مدرسة اللغة العربية، في تاريخ ٢٨ أكتوبر ٢٠١٨

العربية كلغة يومية في حياتها اليومية، كما قال عاففة عفرى:
"ليس لي اعتراض على استخدام اللغة العربية كلغة يومية حول
مسكن لأنني عرفت قبل دخول هذا المعهد أنه في هذا المعهد في
الحياة اليومية كان يجب التحدث بلغات أجنبية وهي العربية
والإنجليزية.

ادعت عاففة عفرى في حياته اليومية، أن تضيف كلمات
إندونيسية عندما تتحدث العربية، بيان عاففة عفرى أضيف كثير
من كلمات الإندونيسية عندما أتكلم العربية، وكذلك اصدقاءي.
مثل: بعدك sih أختي..، أنتم kok كذلك lho، سأذهب إلى
المقصف ah، وغير ذلك.

التداخل النحوي والتغيير الصوتي أو تدخل الفونولوجي،
ما تزال الطالبات في معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو
يشاركن في التدخل اللغوي على هذا المستوى. ثبت هذا الحال
عندما تحدثت معهن وعندما سألت سؤالاً يترجم اللغة
الإندونيسية إلى العربية، تميل الطالبات إلى ترجيم اللغة بالكلمات
ولا يتم تعديلها وفقاً للقواعد العربية الصحيحة. وهذا يتماشى مع
نتائج إجابة عاففة عفرى عندما أسأل معنى الجملة "Setelah ini,
"kamu mau kemana?" إجابة عاففة عفرى: بعد هذا أين
ستذهب؟^{٥٤}

^{٥٤} المقابلة مع عاففة عفرى، الطالبة، في تاريخ ٢٩ أكتوبر ٢٠١٨

(٢) مقابلة مع رسق شفاء القلب احد الطالبات من الفصل السادس كلية المعلمات.

تشعر رسق شفاء القلب الطوعي ولا تعترض باستخدام اللغة العربية كلغة يومية في حياتها اليومية، كما قال رسق شفاء القلب: لا مانع باستخدام اللغة العربية كلغة اليومية في المسكن، لأن هذه العادة قد طبقت قبل أدخل إلى هذا المعهد ، لذلك اعتدت أيضاً على استخدام اللغة العربية في المسكن ولو كان اعترضت في الماضي على استخدام اللغة العربية كلغة اليومية في المسكن لأنني اضطررت لاستخدام اللغة العربية بعد ٣ أشهر من دخول المعهد لأنني أشعر أنني لم أتقن اللغة العربية لكن الآن استخدم اللغة العربية طواعية لأنني أدرك أنه يجب استخدام لغات التعلم ولو كان أننا نتقن القليل فقط.

ادعت رسق شفاء القلب في حياته اليومية، أن تضيف كلمات إنдонيسية عندما تتحدث العربية، بيان يبي " أضيف كلمات إنдонيسية عندما أتحدث العربية احياناً، ولكن فقط قليلاً لأنني شعرت أنه كان خطأ"

للتداخل النحوي والتغيير الصوتي او تدخل الفونولوجي، تشارك سلمى في التدخل اللغوي على هذا المستوى لو كان ليس بقدر رسق شفاء القلب ثبت هذا الحال عندما نتحدث وعندما سألت سؤالاً يترجم اللغة الإندونيسية إلى العربية، ترجمت رسق

شفاء القلب اللغات وفقا لقواعد اللغة العربية الصحيحة. وهذا
يتماشى مع نتائج إجابة رسق شفاء القلب عندما أسأل معنى
الجملة "Setelah ini, kamu mau kemana?" إجابة رسق شفاء القلب
: إلى أين تذهبين بعد هذا؟

(٣) مقابلة مع المرأة الصالحة احد الطالبات من الفصل الأولى كلية
المعلمات.

اعترضت المرأة الصالحة باستخدام اللغة العربية كلغة يومية
في حياتها اليومية، كما قال المرأة الصالحة: "أشعر بالاعتراض على
استخدام اللغة العربية كلغة يومية في المسكن لأن أشعر أنني لم
أتمكن من استخدام اللغة العربية وعرفت قليلا من المفردات
العربية".

ادعت المرأة الصالحة في حياته اليومية، أن تضيف كلمات
إندونيسية عندما تتحدث العربية، بيان المرأة الصالحة: "أضيف
كلمات إندونيسية عندما أتحدث العربية أحيانا، لأنني عرفت
قليلا من المفردات العربية لذلك استخدم العربية بقدر ما
أستطيع، الأهمية استخدام اللغة العربية.

للتداخل النحوي والتغيير الصوتي او تدخل الفونولوجي،
تشارك سلمى في التدخل اللغوي على هذا المستوى لو كان ليس
بقدر المرأة الصالحة، ثبت هذا الحال عندما نتحدث وعندما

^{٥٥} المقابلة مع رسق شفاء القلب، الطالبة، في تاريخ ٢٩ أكتوبر ٢٠١٨

سألت سؤالاً يترجم اللغة الإندونيسية إلى العربية، ترجمت المرأة الصالحة اللغات وفقا لقواعد اللغة العربية الصحيحة. وهذا يتماشى مع نتائج إجابة المرأة الصالحة عندما أسأل معنى الجملة "Setelah ini, kamu mau kemana?" إجابة المرأة الصالحة: بعد هذا، أنتم تريد إلى أين؟^{٥٦}

(٤) مقابلة مع النساء نور عناية احد الطالبات من الفصل الخامس كلية المعلمات.

تشعر النساء نور عناية الطوعي ولا تعترض باستخدام اللغة العربية كلغة يومية في حياتها اليومية، كما قال سوسن: لا مانع باستخدام اللغة العربية كلغة اليومية في المسكن، لأن شعرت أن اللغة العربية هي اللغة الجميلة، تحتاج إلى دراسة مستمرة والأهم من ذلك، أن اللغة العربية هي لغة سكان السماء/الجنة وأفخر لاستخدام اللغة العربية في حياتي اليومية لأنني أكثر حماسة لأكون أصبح من سكان السماء/الجنة".

ادعت النساء نور عناية في حياته اليومية، أن تضيف كلمات إندونيسية عندما تتحدث العربية، بيان غغغ: " أضيف كلمات إندونيسية عندما أتحدث العربية أحيانا، على الرغم أنني حاولت عدم إضافة اللغة / الكلمة الإندونيسية ولكن الصعب. مثل lho لماذا sih

للتداخل النحوي والتغيير الصوتي او تدخل الفونولوجي،
تشارك سلمى في التدخل اللغوي على هذا المستوى لو كان ليس
بقدر النساء نور عناية، ثبت هذا الحال عندما نتحدث وعندما
سألت سؤالاً يترجم اللغة الإندونيسية إلى العربية، ترجمت النساء
نور عناية اللغات وفقا لقواعد اللغة العربية الصحيحة. وهذا
يتماشى مع نتائج إجابة النساء نور عناية عندما أسأل معنى
الجملة "Setelah ini, kamu mau kemana?" إجابة النساء نور عناية:
إلى أين ستذهبن بعد هذا؟^{٥٧}

(٥) مقابلة مع أليا كاملة احد الطالبات من الفصل الثاني كلية
المعلمات.

اعترضت أليا كاملة باستخدام اللغة العربية كلغة يومية في
حياتها اليومية، كما قال أليا كاملة: "أشعر بالاعتراض على
استخدام اللغة العربية كلغة يومية في المسكن لأن أشعر أن اللغة
العربية هي لغة يصعب تعلمها و أكسل لاستخدامها في حياتي
اليومية.

ادعت أليا كاملة في حياته اليومية، أن تضيف كلمات
إندونيسية عندما تتحدث العربية، بيان أليا كاملة: "أضيف

المقابلة مع النساء نور عناية، الطالبة، في تاريخ ٣٠ أكتوبر ٢٠١٨

كلمات إندونيسية عندما أتحدث العربية أحياناً، لأنني اعتدت عليها وكان من الصعب التخلص من هذه العادة.

للتداخل النحوي والتغيير الصوتي أو تدخل الفونولوجي، تشارك سلمى في التدخل اللغوي على هذا المستوى لو كان ليس بقدر أليا كاملة، ثبت هذا الحال عندما نتحدث وعندما سألت سؤالاً يترجم اللغة الإندونيسية إلى العربية، ترجمت أليا كاملة اللغات وفقاً لقواعد اللغة العربية الصحيحة. وهذا يتماشى مع نتائج إجابة أليا كاملة عندما أسأل معنى الجملة "Setelah ini, kamu mau kemana?" إجابة أليا كاملة: بعد هذا، ستذهب إلى أين؟^{٥٨}

٦) مقابلة مع صافية الرحمة احد الطالبات من الفصل الثالث كلية المعلمات.

تشعر صافية الرحمة الطوعي ولا تعترض باستخدام اللغة العربية كلغة يومية في حياتها اليومية، كما قال سوسن: لا مانع باستخدام اللغة العربية كلغة اليومية في المسكن، لأن شعرت أن استخدام اللغة العربية أو الإنجليزية في حياتي اليومية كاللغة الإندونيسية أو اللغة الرسمية في بلادنا واستمتعت بها لكن أحياناً

^{٥٨} المقابلة مع أليا كاملة، الطالبة، في تاريخ ٣١ أكتوبر ٢٠١٨

أكرهها لأن أحياناً أستخدم لغة ليست في جدول الاستخدامها لذلك كنت معاقبة على الرغم استخدمت لغات أجنبية.

ادعت صافية الرحمة في حياته اليومية، أن تضيف كلمات إندونيسية عندما تتحدث العربية، بيان صافية الرحمة: " أضيف كلمات إندونيسية عندما أتحدث العربية أحياناً، لأنني معتاد على استخدام اللغة الإندونيسية بلغة غير رسمية لذلك نفذت عند أتحدث باللغة العربية، الا عندما أجيب على أسئلة الترجمة سأختار لغة رسمية.

للتداخل النحوي والتغيير الصوتي او تدخل الفونولوجي، تشارك سلمى في التدخل اللغوي على هذا المستوى لو كان ليس بقدر صافية الرحمة، ثبت هذا الحال عندما نتحدث وعندما سألت سؤالاً يترجم اللغة الإندونيسية إلى العربية، ترجمت صافية الرحمة اللغات وفقاً لقواعد اللغة العربية الصحيحة. وهذا يتماشى مع نتائج إجابة صافية الرحمة عندما أسأل معنى الجملة "Setelah ini, kamu mau kemana?" إجابة صافية الرحمة: بعد هذا، سذهب إلى أين؟^{٥٩}

(٧) مقابلة مع عزيزة مكرمة احد الطالبات من الفصل التخصصية شعرت عزيزة مكرمة الطوعي ولا عترضت باستخدام اللغة العربية كلغة يومية في حياتها اليومية، كما قالت عزيزة مكرمة:

^{٥٩} المقابلة مع صافية الرحمة، الطالبة، في تاريخ ٣١ أكتوبر ٢٠١٨

ليس لي اعتراض على استخدام اللغة العربية كلغة يومية حول مسكن لأنني عرفت قبل دخول هذا المعهد أنه في هذا المعهد في الحياة اليومية كان يجب التحدث بلغات أجنبية وهي العربية والإنجليزية. كما أشعر أن اللغة العربية هي لغة تحتاج إلى دراسة أعمق وقصدت من بداية الدخول هذه المعهد لأتمكن من إتقان اللغة العربية.

ادعت عزيزة مكرمة في حياته اليومية، أن تضيف كلمات إندونيسية عندما تتحدث العربية، بيان عزيزة مكرمة: " أضيف كلمات إندونيسية عندما أتحدث العربية أحيانا، على الرغم أنني حاولت عدم إضافة الكلمات أو المشتق الإندونيسية ولكن الصعب. مثل: لماذا sih نعم tha ؟ لماذا lho.

للتداخل النحوي والتغيير الصوتي او تدخل الفونولوجي، تشارك سلمى في التدخل اللغوي على هذا المستوى لو كان ليس بقدر عزيزة مكرمة، ثبت هذا الحال عندما نتحدث وعندما سألت سؤالاً يترجم اللغة الإندونيسية إلى العربية، ترجمت عزيزة مكرمة اللغات وفقا لقواعد اللغة العربية الصحيحة. وهذا يتماشى مع نتائج إجابة عزيزة مكرمة عندما أسأل معنى الجملة "Setelah ini, kamu mau kemana?" إجابة عزيزة مكرمة: بعد هذا، أنتم تريد إلى أين؟^{٦٠}

^{٦٠} المقابلة مع عزيزة مكرمة، الطالبة، في تاريخ ٣١ أكتوبر ٢٠١٨

٢- نتائج الملاحظة

نتائج الملاحظة التي أظهرها الباحثة تدخلاً اللغويًا. وصف كامل

لنتائج الملاحظات، التالي:

هل وصل الأستاذ؟		
هل هناك الماء؟		
أذهب للنوم	lah	
أسئلة امتحان صعبة للغاية	-	
سهل للنعاس	قليل-قليل نعاس	
/وكيف لو كانت	بعد هي غدب	
	حياء-حياء in	
هذا جديد	lho هذا جديد	
	انتم لا يجوز كذلك	
هل ستأكلين؟		
بماذا تأكلين؟	nya	
فرقة تحبين؟	أنتم تحب فرقة التي أين؟	
هل يجوز أن نأكل معا؟	kan	
هل نمت؟		
هل ستتبعين؟		
	lho	
	tha	
يمكننا أن تكون متأخر	lho	

	sih	
كيف جريب؟	كيف جريب؟ (e)	
أي فرقة تحرثين؟		
هل المقصف مفتح؟		
هي نلعب إلي متجر	yok warnet	
	lah	
	()	
ذهب	انتم ذهب مستمرا	
	-	
كيف		
أودع المقلية	sih	
انتهيت المقلية	nya انتهى	
	lah	
قلم تريدین؟	أنتم تريد قلم التي أين؟	
	()	
	nya	
أين تشتري	في أين؟	
أي ساعة استيقظت؟		
	loh	
هل ستذهبين إلى	ستذهب إلى مقصف لا؟	
	-	
إلى أين ذهبا هند و سلمی	هند مع سلمی أمس ذهب إلى أين؟	
	مريضة قلبي	

هل نستطع ندخل؟		
	أنا مريضة سنّ	
هل في هجرتك الماء	في هجرتك موجد ماء شرب لا؟	

ج- تحليل البيانات ومناقشتها

استنادا إلى البيانات الحصول عليها من المقابلات والملاحظات يتم الحصول على نتائج التحليل، التالي:

(١) أنواع التدخل اللغوي التي تقع في معهد المحسن للتربية

الإسلامية بميترو:

(أ) تدخل الفونولوجيا

من البيانات التي حصلت عليها المؤلفة من الملاحظات

أعلاه، صنفت الباحثة التداخل اللغوي على مستويات كل

منهم، وهنا تدخل اللغوي على المستوى الصوتي (تدخل

الصوتي):

(١) بعد هي غذب

وجدت الباحثة تدخل الصوتي في كلمة غذب. تتأثر

كلمة غذب بالتدخل الصوتي الإندونيسي، لأنه يحل محل

الحرف /ض/ بالحرف /د/ الذي يجب أن ينطق غضب.

(٢) لماذا؟

وجدت الباحثة تدخل الصوتي في كلمة لـماز؟. تتأثر
كلمة لـماز؟ بالتدخل الصوتي الإندونيسي، لأنه يحل محل
الحرف/ذ/ بالحرف /ز/ الذي يجب أن ينطق لـماذ؟.

(٣) كيف جريب؟

وجدت الباحثة تدخل الصوتي في كلمة جريب. تتأثر
كلمة جريب بالتدخل الصوتي الإندونيسي، لأنه يحل محل
الحرف/ي/ بالحرف /e/ الذي يجب أن ينطق جريب.

(٤) لكي

وجدت الباحثة تدخل الصوتي في كلمة لكي. تتأثر
كلمة جريب بالتدخل الصوتي الإندونيسي، لأنه يحل محل
الحرف/ي/ بالحرف /e/ الذي يجب أن ينطق لكي.

(٥) أنتم ذهب مستمرا

وجدت الباحثة تدخل الصوتي في كلمة ذهب. تتأثر
كلمة جريب بالتدخل الصوتي الإندونيسي، لأنه يحل محل
الحرف/ذ/ بالحرف /د/ الذي يجب أن ينطق ذهب.

(٦) أنا ودع مقلبيّ sih

وجدت الباحثة تدخل الصوتي في كلمة ودع. تتأثر
كلمة جريب بالتدخل الصوتي الإندونيسي، لأنه يحل محل
الحرف/د/ بالحرف /e/ الذي يجب أن ينطق ودع.

(٧) لا أدري

وجدت الباحثة تدخل الصوتي في كلمة لا . تتأثر كلمة جريب بالتدخل الصوتي الإندونيسي، لأنه يحل محل الحرف /ا/ بالحرف /ء/ ساكنة الذي يجب أن ينطق لا .

(ب) تدخل المورفولوجي

يحدث التداخل المورفولوجي / التداخل اللغوي عندما تكييف اللغات من اللغات الأخرى. من البيانات التي حصلت عليها الباحثة من الملاحظات أعلاه، صنفت الباحثة التداخل اللغوي على مستويات كل منهم، وهنا تدخل اللغوي على المستوى المورفولوجي (تدخل المورفولوجي) :

(١) أنا نوم فقط lah

وجدت الباحثة تدخل الصوتي في كلمة فقط lah . تشكيل كلمة فقط lah بسبب الزوائد (afiksasi) من اللغة الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل مورفولوجي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح فقط lah

(٢) أسئلة امتحان صعب-صعب.

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة صعب-صعب . تشكيل كلمة صعب-صعب بسبب التضاعف (Reduplikasi)، تتأثر الكلمة بالإندونيسية، لذلك تشكيل

تدخل المورفولوجي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية
فيصبح صعب-صعب.

(٣) قليل-قليل نعاس

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة قليل-قليل.
تشكيل كلمة قليل-قليل بسبب التضاعف (Reduplikasi)،
تتأثر الكلمة بالإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل
المورفولوجي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح
قليل-قليل.

(٤) حياء-حياء in

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة حياء-
حياء. تشكيل كلمة حياء-حياء بسبب التضاعف
(Reduplikasi)، تتأثر الكلمة بالإندونيسية، لذلك تشكيل
تدخل المورفولوجي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية
فيصبح حياء-حياء.

وجدت الباحثة تدخل اللغوي الأخرى في كلمة
حياء-حياء in. تشكيل كلمة حياء-حياء in بسبب
الزوائد (afiksasi) من اللغة الإندونيسية، لذلك تشكيل
تدخل المورفولوجي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية
فيصبح حياء-حياء in.

(٥) هذا جديد lho

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة جديد *lho*.
تشكيل كلمة جديد *lho* بسبب الزوائد (afiksasi) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح جديد *lho*.

(٦) نأكل *nya* بماذا؟

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة نأكل *nya*.
تشكيل كلمة نأكل *nya* بسبب الزوائد (afiksasi) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح نأكل *nya*.

(٧) جواز نأكل مثنى *kan*؟

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة مثنى *kan*.
تشكيل كلمة مثنى *kan* بسبب الزوائد (afiksasi) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح مثنى *kan*.

(٨) لماذا *lho*

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة لماذا *lho*.
تشكيل كلمة لماذا *lho* بسبب الزوائد (afiksasi) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح لماذا *lho*.

(٩) نعم *tha*؟

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة نعم *tha* .
تشكيل كلمة نعم *tha* ؟ بسبب الزوائد (afiksasi) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح نعم *tha* .

(١٠) اسرعي lho بعد نحن متركة

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة /اسرعي
lho . تشكيل كلمة /اسرعي *lho* بسبب الزوائد (afiksasi)
من اللغة الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي
من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح /اسرعي *lho* .

(١١) بعد فقط *sih*

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة فقط *sih* .
تشكيل كلمة فقط *sih* بسبب الزوائد (afiksasi) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح فقط *sih* .

(١٢) لعب إلى yok warnet

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة إلى *yok*
warnet . تشكيل كلمة إلى *yok warnet* بسبب الزوائد
(afiksasi) من اللغة الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل
المورفولوجي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح
إلى *yok warnet* .

(١٣) كسلا lah

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة كسلا lah. تشكيل كلمة كسلا lah سبب الزوائد (afiksasi) من اللغة الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح كسلا lah.

(١٤) انا سرعة-سرعة

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة سرعة-سرعة. سرعة. تشكيل كلمة سرعة-سرعة بسبب التضاعف (Reduplikasi)، تتأثر الكلمة بالإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح سرعة-سرعة.

(١٥) أنا ودع مقلّي sih

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة مقلّي sih. تشكيل كلمة مقلّي sih سبب الزوائد (afiksasi) من اللغة الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح مقلّي sih.

(١٦) مقلّي nya انتهى

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة مقلّي nya. تشكيل كلمة مقلّي nya سبب الزوائد (afiksasi) من اللغة

الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح مقليّ *nya*.

(١٧) التي موجد فقط *lah*

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة فقط *lah*.
تشكيل كلمة فقط *lah* سبب الزوائد (*afiksasi*) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح فقط *lah*.

(١٨) حمّام *nya* وسخ جدا

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة حمّام *nya*.
تشكيل كلمة حمّام *nya* سبب الزوائد (*afiksasi*) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح حمّام *nya*.

(١٩) أنعس جدا *loh*

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة جدا *loh*.
تشكيل كلمة جدا *loh* سبب الزوائد (*afiksasi*) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح جدا *loh*.

(٢٠) أنا لا أنظر ماذا- ماذا

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة ماذا-
ماذا. تشكيل كلمة ماذا- ماذا بسبب التضاعف

(Reduplikasi)، تتأثر الكلمة بالإندونيسية، لذلك تشكيل
تدخل المورفولوجي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية
فيصبح ماذا- ماذا.

(٢١) أنا سأنام أولا ya

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة أولاً ya.
تشكيل كلمة أولاً ya سبب الزوائد (afiksasi) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح أولاً ya.

(٢٢) أنا أكسل أستحم loh

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة أستحم loh.
تشكيل كلمة أستحم loh سبب الزوائد (afiksasi) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح أستحم loh.

(٢٣) تستطع tha؟

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة تستطع tha.
تشكيل كلمة تستطع tha سبب الزوائد (afiksasi) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح تستطع tha.

(٢٤) أنا لا أريد أولاً lah

وجدت الباحثة تدخل اللغوي في كلمة *أولا lah*.
تشكيل كلمة *أولا lah* سبب الزوائد (afiksasi) من اللغة
الإندونيسية، لذلك تشكيل تدخل المورفولوجي من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية فيصبح *أولا lah*.

(ج) تدخل النحوي

تدخل النحوي هو استخدام قواعد اللغة الاندونيسية في
استخدام اللغة العربية. في هذه الحالة، ما زالت الطالبات يقمنها.
هذا واضح من بيانات الرصد التي قام بها الباحثة على الطالبات
بمعهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو.

من البيانات التي حصلت عليها الباحثة من الملاحظات
أعلاه، صنفت الباحثة التداخل اللغوي على مستويات كل منهم،
وهنا تدخل اللغوي على المستوى النحوي (تدخل النحوي) :

(١) تدخل النحوي في نظام اسم الاستفهام

■ تدخل النحوي في نظام اسم الاستفهام بحرف "هل"

- الأستاذ خلاص جاء؟
- موجود ماء لا؟
- انتم تريد تاكل لا؟
- لقد نوم لم؟
- ستتبع ام لا؟
- لا استطع دخول، نعم؟
- في هجرتك موجد ماء شرب لا؟

- مقصف قد مفتح لم؟

- ستذهب إلى مقصف لا؟

كشفت هذه الجملة بتدخل قواعد اللغة الإندونيسية، لأن يوضح هذه الجملة في استخدام قواعدها، وهذه الجملة لا تتبع نظام التطبيق في جملة الإستفهام لحرف "هل" الذي يستفهم به النسبة الإيجابية، فتكون الجواب "نعم" أو "لا". وقد استعملت هذه الجملة كلمة "خلاص" في هذه جملة الإستفهام، وهذا الترتيب متأثر بنظام لغة الإندونيسية التي ليس لها نظام خاص في جملة الإستفهام بحرف "هل". وفي الجملة الأخرى كـ "موجود ماء لا؟" و "انتم تريد تاكل لا؟" و "لقد نوم لم؟" و "ستتبع ام لا؟" و "لا استطع دخول، نعم؟" و "في هجرتك موجد ماء شرب لا؟" و "مقصف قد مفتح لم؟" و "ستذهب إلى المقصف لا؟"، قد اتبعت ترتيب تلك جملة الإستفهام بترتيب لغة الإندونيسية. وهذا الترتيب متأثر بنظام لغة الإندونيسية، كما تتضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

- Ustadz sudah datang?
- Ada air tidak?
- Kamu mau makan tidak?
- Sudah tidur belum?
- Mau ikut tidak?
- Tidak bisa masuk ya?
- Dikamarmu ada air minum tidak?
- Kantin sudah buka belum?
- Mau pergi kekantin tidak?

■ تدخل النحوي في نظام اسم الاستفهام بحرف "أي"

- أنتم حارس كم؟
- أنتم تحب فرقة التي أين؟
- تقوم أي ساعة؟
- أنتم تريد قلم التي أين؟

كشفت هذه الجملة بتدخل قواعد اللغة الإندونيسية، لأن يوضح هذه الجملة في استخدام قواعدها. وهذه الجملة لا تتبع نظام التطبيق والترتيب لجملة الإستفهام لحرف في اللغة العربية، لأن هذه الجملة من ترتيب اللغة الإندونيسية. وترتيب اللغة العربية الصحيحة، هي "في أي فرقة تحرسين؟". وينبغي هذه الجملة الإستفهام باستخدام حرف "أي" الذي يطلب بها تعيين الشيء. وفي الجملة الأخرى، مثل: "أنتم تحب فرقة التي أين؟" و"تقوم أي ساعة؟" و "أنتم تريد قلم التي أين؟"، قد أتبع هذا الجمل الإستفهام بترتيب اللغة الإندونيسية. وهذا الترتيب متأثر بنظام اللغة الإندونيسية، كما تتضح هذه الجمل في اللغة الإندونيسية:

- Kamu jaga beberapa?
- Kamu suka kelompok yang mana?
- Kamu bangun jam berapa?
- Kamu mau pena yang mana?

■ تدخل النحوي في نظام اسم الاستفهام بحرف "أين"

- أنتم تشتري الكتاب في أين؟

كشفت هذه الجملة بتدخل قواعد اللغة الإندونيسية لأن يوضح هذه الجملة في استخدام قواعدها. وهذه الجملة لا تتبع نظام التطبيق والترتيب لجملة الإستفهام لحرف في اللغة العربية، لأن هذه الجملة من ترتيب اللغة الإندونيسية. وترتيب اللغة العربية الصحيحة، هي "أين تسترين الكتاب؟". وينبغي هذه الجملة الإستفهام باستخدام حرف "أين" الذي يطلب بها للاستفهام عن المكان. وهذا الترتيب متأثر بنظام اللغة الإندونيسية، كما تتضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

- Kamu beli buku dimana?

(٢) تدخل النحوي في نظام العطف

- هند مع سلمى أمس ذهب إلى أين؟

كشفت هذه الجملة بتدخل قواعد اللغة الإندونيسية لأن يوضح هذه الجملة في استخدام قواعد اللغة الإندونيسية التي لا تتبع نظام التطبيق العطف، والعطف هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه حرف من أحرف العطف. في هذه الجملة وضع كلمة "مع" في وضع حرف "و"، وحرف "و" تفيد مشاركة المعطوف للمعطوف عليه في الحكم والإعراب دائماً. واتبعت ترتيب هذه الجملة بترتيب الكلمة في اللغة الإندونيسية، كما تتضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية:

- Hindun sama salma kemaren pergi kemana?

(٣) تدخل النحوي في نظام مبتداء وخبر

- أنا مريضة سنّ

- بعد أم مطبخ غضب

- أنا مريضة قلب أختي

كشفت هذه الجملة بتدخل قواعد اللغة الإندونيسية، لأن يوضح هذه الجملة في استخدام قواعدها. والجملة في اللغة العربية تتكون من المبتداء والخبر. وفي الجملة الأخرى مثل: "أنا مريضة سنّ" و "بعد أم مطبخ غضب" و "أنا مريضة قلبي، أختي". هذه القاعدة متأثر بنظام لغة الإندونيسية، كما تتضح هذه الجمل في اللغة الإندونيسية:

- Saya sakit gigi
- Nanti ibu dapur marah
- Saya sakit hati ukhti

(٢) العوامل في وقوع التدخل اللغوي لدى الطالبات معهد المحسن

للتربية الإسلامية بميترو هو:

١- الثنائي اللغة

٢- أقل ثبات لاستخدام لغة المستلم

٣- مفردات اللغة الهدف غير كافية

٤- اختفاء الكلمات التي قلما تستخدم

٥- الحاجة إلى المرادفات

٦- هوية اللغة المصدر وأسلوب اللغة

٧- تنقلها العادات في اللغة الأم.

الفصل الخامس

الخلاصة والاقتراحات

أ- الخلاصة

بناء على الوصف والتحليل الشامل لتدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية لدى الطالبات بمعهد المحسن للتربية الإسلامية ميترو، فتستخلص بهذه الخلاصة الآتية:

- ١- التداخل اللغوي الذي يحدث في طالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو يتعلق بجميع الجوانب اللغوية: الجانب النحوي والجانب الصرفي والجانب الصوتي
- ٢- العوامل في وقوع التدخل اللغوي لدى طالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو:
 - في الجانب النحوي: الثنائي اللغة، الفرق في أنظمة اللغة الأولى والثانية، وأقل ثبات لاستخدام لغة المستلم، اختفاء الكلمات القليلة استخدامها، والحاجة إلى المرادفات، نقل قواعد اللغة لأن تنقلها العادات في اللغة الأم.
 - في الجانب الصرفي: الثنائي اللغة، الفرق في أنظمة اللغة الأولى والثانية، وأقل ثبات لاستخدام لغة المستلم، اختفاء الكلمات القليلة استخدامها، والحاجة إلى المرادفات، نقل قواعد اللغة لأن تنقلها العادات في اللغة الأم.

- في الجانب الصوتي: الثنائي اللغة، الفرق في أنظمة اللغة الأولى والثانية ونقل قواعد اللغة لأن تنقلها العادات في اللغة الأم. استناداً إلى بيانات تدخل اللغوي التي حصلت عليها الباحثة، وجدت الباحثة على أن جميع هذه العوامل تلعب دوراً في أحداث تدخل اللغة الإندونيسية في اكتساب اللغة العربية لدى الطالبات معهد المحسن للتربية الإسلامية بميترو للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩.

ب- الاقتراحات

التدخل اللغوي سيكون له تأثير على استخدام اللغة الطالبات. لذلك، توصي الباحثة للطالبات لتجنبن التدخل اللغوي من خلال كثيرة من ممارسة واعتاد على استخدام اللغة العربية الصحيحة سواء في الفصل أو في الأنشطة اليومية. سواء في الفصل أو في الأنشطة اليومية.

للمعلم، كمعلم الذي ينقل المعلومات للطلاب، يجب المعلم لديه المهارات في المجالات التربوية والمهنية. سيقبل هذا من الأخطاء في التعلم التي لها تأثير ميمت على الطلاب. خاصة فيما يتعلق بالتداخل اللغوي، يمكن للمعلم التركيز على الطلاب ليكونوا أحذر في استخدام اللغة. كما يمكن استخدام نتائج هذه الرسالة كمراجع لقمع المواد اللغوية التي تعتبر غير كاملة لمتعلم اللغة العربية. الحل هو أن المعلم أكثر ابتكاراً في تطبيق أساليب التعلمية، توفير التدريب المتكرر وتقديم تصحيحات للأخطاء التي ارتكبها الطلاب، بحيث يمكن التقليل من هذه الأخطاء.

للباحث الآخر، حول الحاجة لمزيد من البحث في فهم تدخّل اللغة في
اكتساب اللغة العربية من أجل إنتاج بحث أكمل.

المراجع العربية

إعانة الرشدة، التدخل الصوتي من اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (الدراسة الحالة في أداء القراءة لطلبة قسم الاقتصاد الإسلامي بكلية الاقتصاد والأعمال الإسلامية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارة)، سمارة: جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، ٢٠١٤.

إمام أسراري في مجموعة باحثين: اللغة العربية في إندونيسيا، الرياض: دار وجوه للنشد والتوزيع، ٢٠١٥.

بدر الزمان، "العلاقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية" في لساننا، بند أتشيه: جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية، مرة ٢/ديسمبر ٢٠١٦.

حتى سبري: "تكوين البيئة اللغوية في الجامعة الإسلامية"، في JL3T. باندا أتشيه: Journal of Linguistics, Literature & Language Teaching.

حليمي زهدي، البيئة اللغوية: تكوينها ودورها في اكتساب العربية، مالانج: UIN Malang Press، ٢٠٠٩.

ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي، الرياض: دار اسامة، طبعة مزيدة تشمل الفصلين: الخامس والسادس، ١٩٩٧.

رحيم يونس كرو العراوي، منهج البحث العلمي، الأردن: دار دجلة، الطبعة الأولى، ٢٠٠٨.

عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية، (الرياض: فهرسة
مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ١٩٩٩.

كمال بشر، علم اللغة الاجتماعي، القاهرة: دار غريب، الطبعة الثالثة،
١٩٩٧.

محمود كامل الناقة و رشدي أحمد طعيمة: طرائق تدريس اللغة العربية، مصر:
إيسيسكو، ٢٠٠٣.

مصطفى الغلاييني، جميع الدروس العربية، بيروت: المكتبة الأصرية، الطبعة الثالثة
وثلاثون، ٢٠٠١.

نورالدين دريم، "أثر التداخل اللغوي في العملية التعليمية" في جسور المعرفة،
الشلف: جامعة حسيبة بن بوعلي.

المراجع الأجنبية

- Abdalla Shobak Muhammad, تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها بالطريقة , dalam Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban *arobiyat*, jakarta: LIPIA, No. 1/ Juni 2014.
- Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta : PT. Adi Mahasatya, 2004.
- Abdul Hayi, Interferensi Gramatika Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Jawa, Jakarta: Pusat Pembinaan Dan Pengembangan Bahasa, 2004.
- Abdul Wahab Rasyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang: UIN-Malang Press, cet. 1, 2009.
- Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Humaniora, 2011.
- Akla, *Metodologi Penelitian Pengajaran Bahasa Arab (untuk Mahasiswa dan Peneliti Pemula)* , Lampung: LadunyAlifatama, 2014.
- Amirul Hadi, Haryono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Bandung: Pustaka Setia, 1998.
- Aslinda, Leni Syafyaha, *Pengantar Sosiolinguistik*, Bandung: PT. Refika Aditama, 2007.
- Bustami Subhan, *Psycholinguistics, Sociolinguistics, and Semantics*, Yogyakarta: Debut Press, 2004.
- Iskandarwassid, Dadang Sunendar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, Bandung : PT REMAJA ROSDAKARYA, 2008.
- J. Sutarjo, *Akuisi Bahasa Arab*, dalam *Laporan Penelitian*, Desember 2016.
- Lexy J. Maleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Cet Ke-32, Bandung: Remaja Rosda Karya, 2009.
- M Toha Anggora,dkk., *Metode Penelitian*, Jakarta: Universitas Terbuka, 2007.
- Nana Syaodih Sukmadinata, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2005.
- Pusat Penelitian dan Pengabdian di Masyarakat (P3M), *Pedoman Penulisan Skripsi bahasa Arab Edisi Revisi*, Metro, STAIN Jurai Siwo Metro, 2012.

Siti Sahara, “Interferensi Bahasa Betawi Dalam Cerpen Mahasiswa Jurusan Pbsi Fitk Uin Syarif Hidayatullah Jakarta”, dalam *Jurnal Dialektika*, Jakarta : UIN Syarif Hidayatullah, No. 1 Juni 2014.

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta, 2015.

Suwito, *Pengantar Awal Sociolinguistik Teori dan Problema*, Surakarta: Henary Cipta, 1985.

Syofia Delfi dan Hamidah Yamat, “Extensive Reading in Developing English Competency for Indonesian EFL Learners Majoring in English” dalam *IJELTAL*, (Riau: Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics)

https://id.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Indonesia diunduh pada tanggal 17 Mei 2018.

ALAT PENGUMPUL DATA PENELITIAN

**INTERFERENSI BAHASA INDONESIA DALAM PEMEROLEHAN
BAHASA ARAB SANTRIWATI PONDOK PESANTREN ISLAM AL-
MUHSIN PUTRI METRO TAHUN PELAJARAN 2018/2019**

I. Observasi

- a. Pengamatan tentang penggunaan bahasa Arab dalam asrama santriwati pondok pesantren Islam Al-Muhsin.
- b. Pengamatan tentang faktor terjadinya interferensi bahasa Indonesia dalam pemerolehan bahasa Arab santriwati pondok pesantren Islam Al-Muhsin.

II. Wawancara

KISI-KISI WAWANCARA

INDIKATOR
<ul style="list-style-type: none">➤ Perubahan bunyi fonem pada tataran fonologi.➤ Penambahan imbuhan kata dari bahasa Indonesia dalam kata bahasa Arab dalam tataran morfologi.➤ Menggunakan struktur bahasa Indonesia dalam penggunaan bahasa Arab dalam tataran sintaksis.

A. Wawancara dengan Pengurus Bagian Bahasa

1. Bagaimanakah cara santri melafalkan huruf-huruf hijaiyah yang tidak ada dalam abjad bahasa Indonesia seperti huruf **ث، خ، ذ، ش** dan sebagainya, apakah sering terjadi kesalahan?
2. Pernahkah anda mendengar santri berbicara bahasa Arab tetapi menambahkan imbuhan kata dari bahasa Indonesia seperti **an, kan, ya, sih, lho** dan sebagainya?
3. Pernahkah santri berbicara bahasa Arab tetapi dengan menggunakan struktur bahasa Indonesia?

B. Wawancara dengan Santri

1. Apakah anda merasa kesulitan menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa keseharian Anda?
2. Apakah Anda sering menambahkan imbuhan atau kata dari bahasa Indonesia ketika berbicara bahasa Arab? Seperti kata lho, sih, ya atau imbuhan kan, an dan sebagainya?
3. Coba ucapkan salam kepada saya dan artikan kalimat ini kedalam bahasa Arab “ Setelah ini, kamu mau kemana?”

III. Dokumentasi

- a. Untuk mengetahui sejarah singkat pondok pesantren Islam Al-Muhsin.
- b. Untuk mengetahui visi-misi pondok pesantren Islam Al-Muhsin.
- c. Untuk mengetahui yang pernah menjabat mudir pesantren dari awal berdiri hingga sekarang.
- d. Untuk mengetahui fasilitas yang di miliki pondok pesantren Islam Al-Muhsin.
- e. Untuk mengetahui profil guru dan karyawan pondok pesantren Islam Al-Muhsin.
- f. Untuk mengetahui profil santriwati pondok pesantren Islam Al-Muhsin.



KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) METRO LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jl. Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
Telp. (0725) 41507 Fax. (0725) 47296 Website: www.metrouni.ac.id, e-mail: iaim@metrouni.ac.id

Nomor : 1889 /In.28.1/J/PP.00.9/5/2018
Lamp : -
Hal : **BIMBINGAN SKRIPSI**

31 Mei 2018

Kepada Yth:
1. Walfajri, M.Pd
2. Albarra Sarbaini, M.Pd
Dosen Pembimbing Skripsi
Di -
Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dalam rangka menyelesaikan studinya di Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro, maka mahasiswa diwajibkan menyusun skripsi, untuk itu kami mengharapkan kesediaan Bapak/ Ibu untuk membimbing mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Istiqomah
NPM : 14116252
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu keguruan
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Judul : Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Pemerolehan Bahasa Arab Santriwati Pondok Pesantren Islam Al-Muhsin Metro Tahun Pelajaran 2018/2019

Dengan ketentuan sebagai berikut:

1. Dosen Pembimbing, membimbing mahasiswa sejak penyusunan propoçal sampai dengan penulisan skripsi, dengan ketentuan sbb:
 - a. Dosen pembimbing 1 bertugas mengarahkan judul, outline, alat pengumpul data (APD) dan mengoreksi skripsi Bab I s.d Bab IV setelah dikoreksi pembimbing 2.
 - b. Dosen Pembimbing 2 bertugas mengarahkan judul, outline, alat pengumpul data (APD) dan mengoreksi skripsi Bab I s.d Bab IV sebelum dikoreksi pembimbing 1.
2. Waktu menyelesaikan skripsi maksimal 4 (empat) semester sejak SK pembimbing skripsi ditetapkan oleh Fakultas.
3. Diwajibkan mengikuti pedoman penulisan karya ilmiah/skripsi edisi revisi yang telah ditetapkan oleh IAIN Metro.
4. Banyaknya halaman skripsi antara 40 s.d 60 halaman dengan ketentuan sebagai berikut:
 - a. Pendahuluan \pm 1/6 bagian
 - b. Isi \pm 2/3 bagian
 - c. Penutup \pm 1/6 bagian

Demikian surat ini disampaikan untuk dimaklumi dan atas kesediaan Bapak/Ibu diucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Ketua Jurusan PBA,

J. Sutarto, M.Pd
NIP. 197606022003121002



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimil (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.iain@metrouniv.ac.id

SURAT TUGAS

Nomor: B-2691/In.28/D.1/TL.01/08/2018

Wakil Dekan I Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Institut Agama Islam Negeri Metro,
menugaskan kepada saudara:

Nama : ISTIQOMAH
NPM : 14116252
Semester : 9 (Sembilan)
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Untuk : 1. Mengadakan observasi/survey di PONDOK PESANTREN ISLAM AL MUHSIN,
guna mengumpulkan data (bahan-bahan) dalam rangka menyelesaikan penulisan
Tugas Akhir/Skripsi mahasiswa yang bersangkutan dengan judul
"INTERFERENSI BAHASA INDONESIA DALAM PEMEROLEHAN BAHASA
ARAB SANTRI PONDOK PESANTREN ISLAM AL MUHSIN METRO TAHUN
PELAJARAN 2018/2019".

2. Waktu yang diberikan mulai tanggal dikeluarkan Surat Tugas ini sampai dengan
selesai.

Kepada Pejabat yang berwenang di daerah/instansi tersebut di atas dan masyarakat setempat
mohon bantuannya untuk kelancaran mahasiswa yang bersangkutan, terima kasih.



Mengetahui,
Pejabat Setempat

[Handwritten signature]



Dikeluarkan di : Metro
Pada Tanggal : 28 Agustus 2018

Wakil Dekan I,

[Handwritten signature]
Dra. Isti Fatmah MA
NIP 19670531 199303 2 003

PONDOK PESANTREN ISLAM AL MUHSIN

Jl. Dr. Sutomo 28 B Purwosari Metro Utara
Kota Metro 34118 Lampung
Telp. (0725) 7850267 - 7850173
Website : <http://www.almuhsin.or.id>



معهد المحسن للتربية الإسلامية

شارع : الدكتور سوتومو ٢٨ ب برووسارى
مترو شمالي مترو لامبونج ٣٤١١٨
هاتف : ٧٨٥٠١٧٣-٧٨٥٠٢٦٧ (٠٧٢٥)

Nomor : 016/BLS/V.D/2018

Lamp : -

Perihal : **Balasan Izin Research**

Kepada Yth:

Wakil Dekan I IAIN Metro

Di Tempat

Berdasarkan surat Bapak Wakil Dekan I IAIN Metro no: B-2692/In.28/D.1/TL.00/08/2018

perihal izin research tertanggal 28 Agustus 2018 , maka kami selaku pimpinan Pondok

Pesantren Al Muhsin Metro mengizinkan Saudari:

Nama : Istiqomah

NIM : 14116252

Status : Mahasiswa IAIN Metro jurusan PBA

Semester: 9

Untuk mengadakan penelitian dengan judul " INTEFERENSI BAHASA INDONESIA

DALAM PEMEROLEHAN BAHAS ARAB SANTRI PONDOK PESANTRE AL

MUHSIN METRO TAHUN PELAJARAN 2018/2019".

Demikian surat ini kami sampaikan agar dipergunakan dengan semestinya.

Metro, 20 Desember 2018
Muhammad
AL MUHSIN
Ahmad Nurwahid, S.Pd.I



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Ringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimil (0725) 47296; Website: www.tarbiyah.metrouniv.ac.id; e-mail: tarbiyah.ian@metrouniv.ac.id

BUKTI BEBAS PUSTAKA JURUSAN PBA

Yang bertanda tangan di bawah ini menerangkan bahwa :

Nama : Istiqomah
NPM : 14116252
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Judul Skripsi : Interferensi Bahasa Indonesia dalam Pemerolehan Bahasa Arab
Santriwati Pondok Pesantren Islam Al-Muhsin Metro TP.
2018/2019

Bahwa yang namanya tersebut diatas, benar-benar telah menyelesaikan bebas pustaka Jurusan pada Dekan Jurusan PBA Institut Agama Islam Negeri Metro. Demikian keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Metro, 13 Desember 2018
Ketua Jurusan PBA



J. Sutanto, M.Pd.
NIP. 19760507200321002



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
UNIT PERPUSTAKAAN**

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
M E T R O Telp (0725) 41507, Faks (0725) 47296; Website: digilib.metrouniv.ac.id; pustaka.iain@metrouniv.ac.id

**SURAT KETERANGAN BEBAS PUSTAKA
Nomor : P-0970/ln.28/S/OT.01/12/2018**

Yang bertandatangan di bawah ini, Kepala Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung menerangkan bahwa :

Nama : Istiqomah
NPM : 14116252
Fakultas / Jurusan : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan / Pendidikan Bahasa Arab

Adalah anggota Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung Tahun Akademik 2018 / 2019 dengan nomor anggota 14116252.

Menurut data yang ada pada kami, nama tersebut di atas dinyatakan bebas dari pinjaman buku Perpustakaan dan telah memberi sumbangan kepada Perpustakaan dalam rangka penambahan koleksi buku-buku Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung.

Demikian Surat Keterangan ini dibuat, agar dapat dipergunakan seperlunya.

Metro, 17 Desember 2018
Kepala Perpustakaan



[Handwritten Signature]
Drs. Mokhtardi Sudin, M.Pd.
NIP. 195806311981031001

المقابلة برئيسة قسم اللغة



المقابلة مع استاذة ناديا زنيرة

المقابلة مع الطالبات



المقابلة مع رسق شفاء القلب



المقابلة مع عاففة عفرى والنساء نور عناية



المقابلة مع المرأة الصالحة

السيرة الذاتية للباحثة

ولدت إستقامة فى التاريخ ٨ سبتمبر ١٩٩٦ بقرية سيسوو بنجون، سيبوتيح بنجاك، لامبونج الوسطى. وكانت بنتا الأولى من ثلاثة أخوان لوالديها السيد سوغينج ريادي والسيدة جومينم.



وأما السيرة التربوية أدتها الباحثة فهي:

- ١- المدرسة الإبتدائية الحكومية سيسوو بنجون وتمت بالشهادة فى سنة ٢٠٠٧
- ٢- ثم المدرسة الثانوية الإسلامية المحسن ميترو لامبونج وتمت بالشهادة سنة ٢٠١٠
- ٣- المدرسة العالية الإسلامية المحسن ميترو لامبونج وتمت بالشهادة سنة ٢٠١٣
- ٤- ثم جامعة الإسلامية الحكومية ميترو بكلية التربية بقسم تعليم اللغة العربية حتى الآن.